

46) кирг (обл)
III 78

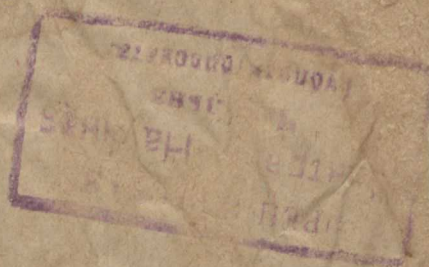
Т. ШОНАДНОВ

препод. Кирг. Инст. Нар. Образ.

САМОУЧИТЕЛЬ КИРГИЗСКОГО ЯЗЫКА для русских.



14596



КИРГИЗСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

Оренбург 1925 г.

От издательства.

Учитывая громадный спрос на самоучитель киргизского языка для русских, Киргизское Государственное Издательство предприняло настоящее издание.

Желая сделать книгу доступной по цене при сравнительной дороговизне издания вследствие смешанного европейского и восточного набора, объем книги несколько уменьшен. Однако это сокращение сделано так, чтобы оно не принесло какого-либо ущерба „Самоучителю“ и после прохождения и усвоения его изучающий смог бы смело перейти к изучению кир'языка на практике и по кир'учебникам.

Ввиду того, что издание „Самоучителя“ кир'языка является первой попыткой этого рода, возможно, что предлагаемое руководство не лишено недочетов, поэтому Издательство будет благодарно за всякого рода практические указания читателя, и учтет их при повторном издании.

ИЗДАТЕЛЬСТВО.

От автора.

Уже несколько лет русские товарищи, работающие в КССР, изучают киргизский язык на различных курсах, школах и на дому, не имея никакого руководства по изучаемому языку. Изданные при царском правительстве словари и учебники по этому вопросу преследовали миссионерскую цель, преследовали цель не изучения киргизского языка, а его „искажение“. Нечего и говорить, что те учебники были оторваны от жизни и подл-жат сдаче в архив. Нужда в более или менее современном „Самоучителе“ очевидна.

Небольшой сравнительно объем настоящей книги не позволил включить в нее всего материала по изучению языка, но все же самые необходимые слова в „Самоучитель“ вошли. Расширение объема книжки, во-первых удорожило бы издание, во-вторых отняло бы слишком много времени у изучающих данный язык и отпугивало бы их. Эти же соображения побуждали автора составить „Самоучитель“ так, чтобы он был доступен человеку, знающему хотя бы элементарную русскую грамматику.

„Самоучителе“ 90 уроков. На каждом уроке дается по 10 новых слов. Усвоение слов закрепляется на упражнениях. Упражнений на русском языке 82, на киргизском-85.

В начале некоторых уроков сообщены те сведения из киргизской грамматики, без которых невозможно сознательное употребление слов и построение фраз. Главное внимание, по скольку это удалось автору, обращено на практическое изучение языка. Поэтому с первого же урока изучающие составляют фразы.

Весь алфавит киргизской азбуки помещен в начале книжки целиком. Здесь автор имел ввиду человека, самостоятельно изучающего язык. Если же занятия будут вестись под руководством преподавателя, то последнему мы рекомендуем пройти алфавит постепенно, чтобы не перегружать только что приступающих к изучению незнакомого языка товарищей большой работой. Для упражнения в чтении по-киргизски после алфавита автор умышлено подобрал слова, которые имеют одинаковые значения как на русском, так и на киргизском языках, и которые одинаково или почти одинаково произно-

сятся на обоих языках, чтобы облегчить труд овладения техникой чтения по-киргизски.

„Самоучитель“ составлен на основании преподавательского опыта автора и новых методов изучения иностранных языков. Так как „Самоучитель“ кир. языка составляется впервые, то он, конечно, не может претендовать на безукоризненность. Автор заранее приносит благодарность тем товарищам, которые укажут на те или иные недостатки книжки письмом или в печати, и постарается устранить указанные дефекты при повторном издании.

При составлении этой книжки много помогали автору составленные на русск. яз. его слушателями записки по грамматике киргиз. языка, — в особенности — С. Ларшиными, М. Ошурковым, — которым автор не может не принести свою благодарность.

В конце книжки приложены три таблицы спряжений и склонений. Для удобства перевода в скобках местами даются соответствующие реплики.

В общем и целом при составлении „Самоучителя“, автор обращал внимание не на ненужные грамматические ухищрения киргизского языка, а на практический народный говор и тем самым стремился связать изучающего его с жизнью.

10/XII — 1924 г.

АВТОР.

Алфавит и фонетика.

§ 1. В киргизском языке считаются 24 звука, для изображения коих имеются 24 буквы. Алфавитный порядок этих букв таков:

№ по порядку.	Основной элемент буквы.	Частные случаи начертаний букв.			Пронunciation.	Примечание.
		Отдельное начертание	Соединение с обеих сторон	Соединение только с правой стороны		
1	ا	ا	—	ا	а	„ا“ с левой стороны при письме с буквами не соединяется. Если „ا“ находится в середине слова, то оно разрывает письмо слова.
2	ب	ب	ب	ب	б	
3	پ	پ	پ	پ	п	
4	ت	ت	ت	ت	т	
5	ج	ج	ج	ج	ж	
6	د	د	—	د	д	Тоже, что и „ا“.
7	ر	ر	—	ر	р	»
8	ز	ز	—	ز	з	»
9	س	س	س	س	с	
10	ش	ش	ش	ش	ш	
11	ع	ع	ع	—	г	(гортанный). Звука „ع“ нет в русском языке.
12	ق	ق	ق	ق	к	(горт., твердый). Звука „ق“ нет в русском языке.

№ № по порядку.	Основной элемент букв.	Частные случаи начертаний букв.			Произношение.	Примечание.
		Отдельное начертание.	Соединение с обеих сторон.	Соединение с правой стороны.		
13	ك	ك	ك	ك	к	
14	گ	گ	گ	گ	г	
15	ك	ك	ك	ك	н	(носовой). Звука „ك“ нет в русском языке.
16	ل	ل	ل	ل	л	
17	م	م	م	م	м	
18	ن	ن	ن	ن	н	
19	و	و	—	و	о	
20	ۇ	ۇ	—	ۇ	у	Звука „ۇ“ нет в рус. яз.
21	ۇ	ۇ	—	ۇ	у	
22	ە	ە	—	ە	е	
23	ي	ي	ي	ي	ы	
24	ي ء	ي	ي	ي	й	Знак „ء“ называется „да-екшы“ и указывает на мягкое произношен. слова и ставится сверху правой стороны слова отдельно.

Письменные начертания киргизских букв ничем не отличаются от их печатных изображений.

Все буквы киргизского алфавита, за исключением: ا, د, ر, ز, ە, و, ۇ, ۇ, при письме соединяются в слове с другими буквами с обеих сторон при помощи коротенькой черточки.

Буквы же ا, د, ر, ز, ە, و, ۇ, ۇ при письме с левой стороны в слове никогда не соединяются. Если эти буквы находятся

в середине слова, то часть слова, стоящая до этих букв включительно, пишется отдельно от той части, которая стоит после них.

По-киргизски пишется справа на лево.

§ 2. Некоторые звуки киргизского языка совершенно отсутствуют в русском языке. Поэтому правильное произношение этих звуков для русского человека весьма затруднительно. Таковыми звуками являются: „*с*“, „*к*“, „*у*“ и „*н*“ (носовое). Остальные звуки киргизского языка произносятся так же, как и соответствующие русские.

„*с*“ произносится, как гортанное густое „*г*“; оно по произношению приближается к украинскому „*г*“ в закрытых слогах, напр.—бог.

„*к*“ произносится тверже и в горло, чем русское „*к*“.

„*у*“ произносится с некоторым придыханием и короче, чем русское „*у*“.

„*н*“ произносится как носовое „*н*“, т. е. при его произношении рот широко раскрывается, и струя воздуха направляется в нос.

§ 3. Для достижения правильного произношения киргизских слов совершенно необходимо твердое запоминание основного закона их произношения. Закон этот называется законом созвучия (сингармонизм) и состоит в следующем: если в слове имеется хотя бы один мягкий звук, то все звуки этого слова произносятся мягко; наоборот, если в слове находится хотя бы один твердый звук, то все звуки данного слова выговариваются твердо; например: *бай*—бьерь (дай), *кул*—кол (рука). Благодаря закону созвучия в киргизском языке все слово произносится или лишь твердо, или лишь мягко.

Звуки „*к*“, „*с*“ считаются твердыми. При наличии в слове этих звуков все слово выговаривается твердо.

Звуки „*г*“, „*н*“, „*у*“—мягкие; поэтому в их присутствии все слово выговаривается мягко.

Законом же созвучия объясняется и то, что в киргизском языке твердые звуки с мягкими в одном и том же слове никогда не встречаются. В киргизском языке не бывает, напр., таких сочетаний звуков: „*сг*“ или „*кн*“.

Остальные звуки кир. языка могут произноситься, смотря по значению слов, то твердо, то мягко. Но всегда соблюдается закон созвучия.

Если в слове нет хотя бы одного из 3-х мягких звуков, но тем не менее слово надо выговорить мягко, то перед таким словом сверху ставится знак „^ء“ (даякшы), чтобы показать, что слово произносится мягко. Перед словом, где имеется мягкий звук, даякшы не требуется. Примеры: „^ءسوز“ — сьозь (слово); „^ءкоз“ — кьозь (глаз).

В киргизских словах ударение находится всегда на последнем слоге.

ادم — адам (человек). جازادى — жазады (пишет).

§ 4. Звук „о“ — „و“ в киргизском языке встречается только в первом слоге слова. Пример: وت — от (огонь); но никогда не бывает таких сочетаний слогов: بارون — барон.

Звук „у“ — „ۇ“ бывает лишь в первом слоге слова или в окончании причастия. Прим: قولاق — кулак (ухо).

Звуки „й“ — „ي“, „у“ — „ۇ“ (краткий) встречаются лишь после гласных или перед гласными звуками. Примеры: باي — бай (багач), سيا — сйа (чернила), جاۋ — жау (враг), ۋاقىت — уакыт (время).

При изменении окончаний слов звук „к“ — „ق“ (горт.) переходит в „г“ — „غ“ (горт.), а звук „к в“ — „ك“ — г. Примеры: جهك — жек (запрягай), جهكۋۇ — жегу (запрягать); سوق — сок (бей), سوغۇۋۇ — согу (бить).

Киргизские слова никогда не оканчиваются на звуки: د, ء, و, ۇ, ك.

В киргизской письменности соблюдаются правила интернациональных знаков пунктуации.

Упражнения в чтении по-киргизски.

سامار، قازان، ماسكەۋ، تورعاي، ورنبور، تاشكەن،
Самар, Казан, Маскеу, Торгай, Орынбор, Ташкен,

اتباسار، شالقار، پەرم، باكۇۋ، ۋارشاۋا،
Атбасар, Шалкар, Пермь, Баку, Варшава,

ورال، قاراقۇم، بۇرسىق، ەرتىس، ەسىل، وكا، دنەپر،
Орал, Каракум, Борсык, Ертысь, Есыл, Ока, Днепр,

قىرىم، قىمىر، نەۋە، دون،
Кырым, Кымыр, Неве, Дон.

ورىس، قازاق، وزبەك، سارت،
Орыс (русский), Қазақ (киргиз), Озбек, Сарт,

نوعاي، قالماق، قىتاي، جاپان،
Ногай (татарин), Калмак (калмык), Кытай, Жапан (ец),

نەمىس، پىرانسۇز، انگىلىشان،
Немысь (ец), Прансуз (франц), Ангильшан (англичанин),

اننا، ۋەرا، نادەجدا، ەكاتەرىنا، ماريا، ولكا،
Анна, Вера, Надежда, Екатерина, Мария, Ольга,

تاتيانا، اناستاسيا، ەليزاۋەتا، تامارا، رايىسا، روزا،
Татйана, Анастасйя, Елизавета. Тамара, Ранса, Роза,

پەتر، ناۋم، اندرەي، الەكسەي، سەرگەي، بوريس،
Петр, Наум, Андрей, Алексей, Сергей, Борис,

يىۋان، كونستانتين، ستەپان، اناتولي، الەكساندر،
Иван, Константин, Степан, Анатолий, Александр.

ۋاسىيلى، نيكولاي،
Василий, Николай.

عينوار، پيبرال، مارت، اپرەل، ماي، عيون، عيول،
 Ёнвар, Пибрал, Март, Апрель, Май, Ёнь, Ёль.

اغۇس، سەنتابر، وكتابر، عنويابر، دەكابىر.
 Агус, Сентябрь, Октябрь, Нойабр, Декабрь.

بازار، ساراي، ماشينا، اربا، ساماۋرىن،
 Базар, Сарай, Машына, Арба, Самаурын (самовар),

بەكەت، مانەت، گازەت، جورنال،
 Бекет (пикет), Манет (монета), Газет (а), Журнал (журнал),

كاپىيتال، شاي، دوعا، شەر كەۋ،
 Капыйтал, Шай (чай), Дога (дуга), Шеркеу (церковь),

ساندىق، وشاق، ستول، شكاپ،
 Сандык (сундук), Ошак (очаг), Стол, Шкап,

شكول، سابان، كەڭسە،
 Школь (школа), Сабан (плуг), Кеңсе (канцелярия),

شۇۋ، ادرەس، رەزەنكى، قارتا،
 Шу (шум), Адрес, Резенки (резина), Карта,

كارتوپ، تاۋار، پارابوز،
 Картоп (картофель), Тауар (товар), Парабоз (паровоз),

شوين، بولات، بوشكە،
 Шойн (чугун), Болат (булат), Бошке (бочка),

دوقتىر، قەدىز، ايران،
 Доктыр (доктор), Кымыз (кумыс), Айран (арьян),

ستانسا.
 Станса (станция).

1-й УРОК.

Карандаш	Карындаш	قارىنداش
Бумага	Кагаз	قاعاز
Книга	Ктаб	كتاب
Перо	Калам-уш	قالام ووش
Ручка	Калам	قالام
Доска	Такта	تاقта
Что	не	نه
Это	бул, мнау	бул, мнау
Ли	ма (ба, ме, бе)	ма (ба, ме, бе)
Да	йе	йе

Примечание: Воспросительная частичка „ма“ — ма ставится после того слова, к которому она относится, напр.: *такта ма* — доска ли; за гласными звуками и согласными „р“, „л“ после твердых слов произносится „ма“ — ма, а после мягких слов за теми же звуками „ме“ — ме, за остальными же звуками после твердых слов произносится „ба“ — ба, а после мягких слов „бе“ — бе.

Упражнение № 1.

Все подписанные русскими буквами киргизские слова следует читать справа налево.

كتاب	бул	не?	бул	قارىنداش.	минау	не?	минау
ктаб	Бул	?не	Бул	карындаш	Мнау	?не	Мнау
ма?	такта	бул	кагаз.	минау	йе	ба?	минау
?ма	такта	Бул	кагаз	мнау	Йе	?ба	кагаз Мнау
уш.	калам	кагаз,	калам,	бул	не?	бул	йе бул такта.
.уш	Калам	Кагаз	калам	Бул	?не	Бул	такта бул Йе

Дословный перевод упражнения № 1.

Это что? Это—карандаш. Это что? Это—книга. Это бумага ли? Да, это—бумага. Это доска ли? Да, это—доска. Это что? Это—ручка, бумага, перо.

Упражнение № 2.

для перевода с русского языка на киргизский.

Это что? Это—самовар, чай, стол, шкаф. Это что? Это—
канцелярия, машина, газета, журнал. Станция ли это?
Да, это—станция.

2-й УРОК.

Мел	бор	بور
Окно	терезе	تەرزە
Дверь	есыкь	ەسىك
Дом	уй	ۇي
Учитель,-ница	оқытушы	وقتۇۇشى
	или—мугаллым	مۇعاللىم
Ученик,-ца	шакырть	شاكيرت
	или—оқушы	وقتۇۇشى
Тетрадь	даптерь	داپتەر
Кто	кымь	ким
Нет	жок	жок
Не	емесь	ەمەс

Примечание: Отрицательные наречия „жок“ — جوق (нет) и „емесь“ — ەمەс (не) ставятся после того слова, к которому они относятся. Примеры: не дом — уй емесь — ۇي ەمەс. То слово, к которому относится отрицательное наречие „жок“ — جوق (нет) ставится не в род. падеже, а в имен. пад. ед. числа. Прим.: Нет тетради — даптерь жок — داپتەر جوق.

Упражнение № 3.

бұл ким?	بور ەمەс.	манау жок.	بور ма?	манау
?кымь Бул	емесь бор мнау	Жок	?ма бор	Мнау
бұл, жон,	ەسىك бе?	манау	шакырт.	бұл
бул Жок	?бе есыкь	Мнау	шакырть	оқытушы Бул

سەك مەس، تەرەزە. بۇل كىتاب با؟ جوق، بۇل داптер.
 达达达 达达达 达达达 达达达 达达达 达达达 达达达 达达达 达达达 达达达

ئۇي جوق با؟ يە ئۇي جوق.
 达达达 达达达 达达达 达达达 达达达 达达达 达达达 达达达 达达达 达达达

Дословный перевод упражнения № 3.

Это мел ли? Нет, это—не мел. Это кто? Это—учитель,
 ученик. Это дверь ли? Нет, это—не дверь, а окно. Это
 книга ли? Нет, это—тетрадь. Дома нет ли? Да, нет дома.

Упражнение № 4.

Кто это? Это—учительница, ученица. Дом ли это? Нет,
 это не дом, а дверь, окно. Нет ли книги? Да нет книги.

3-й УРОК.

Белый	ак	اق
Черный	кара	قارا
Красный	кызыл	قىزىل
Желтый	сары	سارى
Зеленый	жасыл	جاسىل
Синий	кок	كوك
Серый	сур	سۇر
Пестрый (полосатый) .	ала	الا
Есть (имеется)	бар	بار
Какой (ая, ое)	кандай	قانداي

Примечание: глагол — (есть) употребляется после того слова, к которому
 он относится.

Упражнение № 5.

بۇل قانداي قارىنداش؟ بۇل قىزىل قارىنداش. ميناۋ
 达达达 达达达 达达达 达达达 达达达 达达达 达达达 达达达 达达达 达达达

قانداй قاعاز؟ بۇل سۇر قاعاز. اق بور بارما؟ يە
 Ие ?барма бор Ак қағаз сур Бул ?қағаз кандай
 اق بور бар. قانداй قалам بار؟ قارا، سارى، جاسىل،
 жасыл, сары, Кара ?бар қалам Кандай .бар бор ак
 كوك، الا قلام بار. قانداى داپتەر جوق؟ كوك داپتەر جوق.
 жоқ даптер Кок ?жоқ даптерь Кандай .бар қалам Ала, Кок

Перевод упражнения № 5.

Это какой карандаш? Это—красный карандаш. Это какая бумага? Это серая бумага. Есть ли белый мел? Да, есть белый мел.

Какая есть ручка? Есть черная, желтая, синяя, помосатая ручка. Какой тетради нет? Нет синей тетради.

Упражнение № 6.

Нет ли синего карандаша? Синий карандаш имеется. Это какой дом? Это красный дом. Есть ли черная ручка? Черной ручки нет, есть зеленая ручка.



4-й УРОК.

Человек	адам, кысы	ادام، كىسى
Отец	аке	اكە
Мать	ана, шеше	انا، شەشە
Дитя	бала	بالا
Сын	ул	ۇل
Дочь, девочка (ушка,—ица)	кыз	قىز
Женщина	айель	ايدىل
Мужчина	еркекь	ەركەك
Куда	кайда	قايدا
Где		
Здесь	мунда	مۇندا
Сюда		

Упражнение № 7.

Мунда	бар?	кым	Мунда	мунда	Бала	кайда?	Бала
Мунда	бар	кым	Мунда	мунда	Бала	кайда	Бала
Мунда	قىز	جوق،	ما؟	قىز	بار.	شەشە،	اكە،
мунда	кыз	Жок	ма мунда	Кыз	бар	ул	шешие
Мунда	اكە.	ادام	بۇل	كېم؟	ادام	مىناۋ	مەس.
Мунда	акә	адам	Бул	кым	адам	Мнау	емес
бар.	ايەل	جوق،	ەركەك	مۇندا	جوق،	بارما؟	ەركەك
бар	айель	жок	еркек	мунда	Жок	барма	еркек

Перевод упражнения № 7.

Дитя где? Дитя здесь. Здесь кто есть? Здесь есть отец, мать, сын. Здесь ли дочь? Нет, дочь не здесь. Кто этот человек? Этот человек—отец. Есть ли здесь мужчина? Нет, здесь нет мужчины, а есть женщина.

Упражнение № 8.

Здесь ли отец? Нет, отец не здесь. Где девочка? Девочка здесь. Какая это доска? Это—черная доска.

5-Й УРОК.

Младшая сестра	Карындас	قارىنداس
Старшая сестра	Апа	اپا
Младший брат	Ыны	ىنى
Старший брат	Ага	اغا
Хороший (ая, ое)	Жаксы	جاقسى
Плохой (ая, ое)	Жаман	جامان
Большой (ая, ое)	Улькен, зор	ۆلكەن، زور
Маленький (ая, ое)	Кышкене	كشكەنە
Длинный (ая, ое)	Узын	وزىن
Короткий (ая, ое)	Кыска	قىسقا

بۇل كىشى قىز كىم؟ بۇل كىشى كىم؟
 Бул кыс кыз кым? Бул кыс кым?
 قىز قارىنداس. مۇندا اعا بار ما؟
 кыз карындас. мұнда аға бар ма?
 ۋىنى بار. مۇناۋ قانداي ادام؟
 ыны бар. мнау қандай адам?
 قىسقا قارىنداش قايدا؟ قىسقا قارىنداش جوق، ۇزىن
 қысқа қарындаш қайда? қысқа қарындаш жоқ, ұзын
 قارىنداش بار. بۇل ۇلكەن كىسى كىم؟ بۇل ۇلكەن
 қарындаш бар. Бул үлкен кыс кым? Бул үлкен
 كىسى اكه. كىسى
 кыс аке. кыс

Кто это маленькая хорошая девочка? Это маленькая хорошая девочка—младшая сестра. Есть ли здесь старший брат? Здесь старшего брата нет, есть младший брат. Это какой человек? Это плохой человек. Где короткий карандаш? Короткого карандаша нет, а есть длинный карандаш. Кто этот большой человек? Этот большой человек—отец.

Где мать? Мат здесь. Здесь ли сын? Нет, здесь не сын, а дочь. Это какой дом? Это—большой хороший белый дом.

6-Й УРОК.

§ 5. Корень (основа)* киргизских глаголов-II лицо ед. ч. Повелительного наклонения; все другие формы и виды глаголов образуются из повелительного наклонения (II л. ед. ч.) посредством прибавления тех или иных окончаний. Поэтому в дальнейшем все глаголы будут сообщены в пове-

лительном наклонении (II л. ед. ч.) с своевременным указанием на способы образования других форм глаголов. Глаголы (сказуемые) всегда ставятся в конце фразы.

Хлеб (готовый)	нан	نان
Хлеб (в зерне, мукой)	астык	استيق
Вода	су	سۇ
Обед	тамак, ас	تاماق, اس
Пища		
Кушанье		
Напиток	сусын	سۇۋسىن
Дай	берь	بەر
Бери	ал	ال
Возми		
Получи		
Ешь	же	جە
Кушай		
Пей	ышь	ءىش
Сиди	отыр	وتىر
Садись		

Упражнение № 11.

بالا، نان جە! قىز، سۇۋ ءىش! ۇل، مۇندا وتىر! شەشە، نان ال! اكە، استيق
ال! اپا، اس جە! بۇل جاقسى استيق. جاقسى سۇۋ قايدا! بۇل اس با! جوق، بۇل
اس مەدەس، سۇۋسىن.

Перевод упражнения № 11.

Дитя, ешь хлеб! Дочь, пей воду! Сын, сиди здесь!
Мать, возьми хлеб! Отец, бери хлеб! Старшая сестра, кушай
обед! Это хороший хлеб. Где хорошая вода? Кушанье ли это?
Нет, это не кушанье, а напиток.

Упражнение № 12.

Здесь есть хороший напиток. Старший брат, дай воды!
Младшая сестра, ешь хлеб, пей воду! Младший брат, сядь
сюда; здесь хорошая парта. Мать, дай хлеб! Сын, возьми
книгу, тетрадь!

§ 6. Им. числительные и наречие „нет“ جوق в кир. яз.
не требуют косвенных падежей от тех слов, с которыми упо-
требляются вместе (которые считаются или отрицаются).

7-Й УРОК.

Один (одна, одно)	бырь	بىر
Два (две)	екы	ەكى
Три	ушь	ئۈش
Четыре	тóртъ	تۆرت
Пять	бесъ	بەس
Шесть	алты	التى
Семь	жеты	جەتى
Восемь	сегызъ	سەگىز
Девять	тогыз	تۈەنيز
Десять	он	ون
Сколько	канша, неше	قانша, نەشە

Упражнение № 13.

نەشە ئۇي بار؟ جەتى ئۇي بار. قانша ادام بار؟ بەس ادام بار. مۇندا قانша
شاكىرت بار؟ مۇندا ون شاكىرت بار. قانша قалам جوق؟ سەگىز قалам جوق. قانша
قارىنداش جوق؟ بىر كىشكەنە كوك قارىنداش جوق.

Перевод упражнения № 13.

Сколько домов имеется? Имеется семь домов. Сколько человек есть? Есть пять человек. Здесь сколько учеников (ниц) имеется? Здесь имеется 10 учеников (ниц). Сколько ручек нет? Восемь ручек нет. Сколько карандашей нет? Одного маленького синего карандаша нет.

Упражнение № 14.

Здесь сколько черных досок? Здесь 9 черных досок (имеется). Сколько книг (имеется)? Шесть книг. Чего нет? Тетрадей нет.



8-Й УРОК.

§ 7. Для названия десятков, ста и тысячи в киргизском языке имеются особые слова:

20	жыйырма	جییرما
30	отыз	وتیز
40	кырк	قمریق
50	елу	هلو
60	алпыс	الپس
70	жетпыс	جەتپیس
80	сексен	سەكسەن
90	токсан	توقسان
100	жузь	جۇز
1,000	мың	مىڭ
1,000,000	миллион	میلیون

9-Й УРОК.

§ 8. Когда встречаются десятки, сотни, тысячи и т. д., то счет начинается с высшего разряда к низшему, например: 12—он екы—ون ەكى; 46—кырк алты—قمریق التی; 99—токсан тоғыз—توقسان توغیز; 125—жузь жыйырма бесь; 1,067—мың алпыс жеты—مىڭ الپس جەتى и т. д.

§ 9. Для обозначения 200, 300, 400... 2,000, 3,000, 4,000... 2,000,000, 3,000,000 и т. д. два, три, четыре... ставятся перед словами сто, тысяча, миллион. При чем слова сто, тысяча, миллион своих окончаний не изменяют, напр.: 200 — екы жузь — ەكى جۇز; 700 — жеты жузь — جەتى جۇز; 6,000 — алты мың — التی مىڭ; 5,000,000 — бесь миллион,

16 миллион — он алты мылйон — ون التى مىليون 2,385,419 —
еки мылйон ушь жузь сексен бесь мын торть жузь он тоғыз
и т. д.

Упражнение № 15.

وتىز ەكى. ءجۇز جەتتى. جەتتى ءجۇز. مىڭ توعىز. توعىز مىڭ. ون جەتتى مىڭ
ەكى ءجۇز ون ءتورت. ءجۇز جىيىرما ءۇش مىڭ بەس ءجۇز ون سەكىز. مىليون
توعىز ءجۇز سەكسەن ەكى مىڭ التى ءجۇز ەلىۋ ءبىر. قىرىق سەكىز مىليون
جەتتى ءجۇز جەتتىس ءتورت مىڭ ءجۇز وتىز بەس. التى ءجۇز ەلىۋ ەكى مىليون ءتورت.

Ключ к упражнению № 15.

32. 107. 700. 1009. 900. 17,214. 123,518. 1,982,651.
48,774,135. 652,000,004.

Упражнение № 16.

Просчитать по-киргизски от 11 до 99; 200, 300... 2,000,
3,000 и т. д.

Назвать по-киргизски: 245. 1003. 95,013. 278,000.
3,000,500. 61,100,314. 901,027,203. 872,965,432. 900,000,001.
60,030,020.

10-Й УРОК.

§ 10. Для выражения числительных порядковых к окончанию числительных количественных прибавляется частичка —ншы —نشى; напр., седьмой — жетыншы; сотый — жузьншы — ءجۇزنشى; 125-й — жузь жыйырма бесыншы и т. д.

В киргизской письменности употребляются арабские цифры и пишутся слева направо, как по-русски; напр.: сто сорок пять — 145 и т. д.

Для обозначения номера употребляется знак — № и ставится слева от соответствующей цифры. напр.: № 3; бумага № 6 — قاعاز № 6. Который — نەشىنشى — нешыншы.

§ 11. Числительные собирательные двое, трое... до 7 включительно принимают окончание: после твердых слов „ay“ — اۋ, а после мягких — „eu“ ەۋ; при этом отбрасывается

В мягких словах:

после гласных и „р“	„лык“ —	لك
после согласных	„дык“ —	دك
напр.: алтылык	التلىق	шестерка.
ондык	وندىق	десятка.
бырьлык	بىرلىك	единица.
бесдык	بەسلىك	пятерка.

Упражнение № 19.

«بىر جارم مەتىر تاقتا. ءتورت مەتىر جارم لىينەيكە. سەگىزدىك قارتا. جىيرمالىق. قانشا بالا بار. ون ەكى بالا بار. بۇل نەشە مەتىر؟ بۇل ون بىر جارم مەتىر. بۇل تانشа؟ بۇل وننىڭ ءۇشى.»

Упражнение № 20.

Образовать единицы, двойка и т. д. до 10.

Назвать дробные числа: $\frac{3}{4}$, $\frac{7}{8}$, $\frac{9}{10}$, $\frac{2}{5}$, $\frac{17}{20}$, $\frac{11}{25}$, $\frac{8}{100}$, $\frac{125}{300}$, $\frac{13}{27}$

■ ■

Глаголы.

12-й УРОК.

§ 13. Основой, корнем киргизских глаголов является Повелительное наклонение II лица ед. числа. Все формы и виды глаголов образуются из этого корня через присоединение соответствующих окончаний (см. § 5). Во всех частях речи в мягких словах и образуемые окончания бывают мягкие, а в твердых словах — твердые, т. е. твердые прибавления начинаются с „а“, мягкие — с „е“.

§ 14. Для образования глаголов наст. вр. ед. ч. к корню прибавляются:

для I лица:

После тверд. сл. —	амн, напр.: — беру	— аламн	—	الامن
” мягких сл. —	емн, напр.: — даю	— беремн	—	بەرەمن
” трех глас. (а, е, ы) ймн, напр.: — считаю	— санаймн	—	—	سانايمن
	(корень — считай — сана	—	—	سانا)

для II лица:

после тверд. сл.	— асн, напр.:—берешь — аласн —	الاسن
„ мягких сл.	— есн, напр.:—даешь — бересн —	بهره سن
„ трех глас.(а, е, ы)—	йсн, напр.:—считаешь—санайсн—	سانايسن

для III лица:

после тверд. сл.	— ады, напр.:—берет — алады —	الادی
„ мягких сл.	— еды, напр.:—дает — береды —	بهره دی
„ трех гл. (а, е, ы)—	йды, напр.:—считает — санайды —	سانایدی

(см. табл. № 1).

Делай	ысте, кыл, ет	يسته، قىل، ەت
Пиши	жаз	جاز
Отвори (открой, отвори) аш		اش
Отвечай	жауаб берь	جاۋاب بەر
Спрашивай	сура	سۇرا
Стой (живи, находишься) . тур		تۇر
Будь	бол	بول
Я	мень	مەن
Ты	сень	سەن
Он (оно, она)	ол	ول

Упражнение № 21.

سەن نە قىلاسن؟ مەن قانداق جازам. مۇندا كىم بولادى؟ مۇندا ول بولادى.
 سەن قايدا تۇрасىن؟ مەن مۇندا تۇرام. بالا نە ەتەدى؟ بالا تۇرادى، سۇۋ شەدى.
 ئان جەيدى. سەن نە ئستەيسىن؟ مەن سۇرايمىن، ول جاۋاب بەرەدى.

Упражнение № 22.

Просклоняйте в наст. вр. ед. ч. во всех 3 лицах следующие твердые глаголы: تۇر، بول، جاز، قىل، اش, следующие мягкие глаголы: ەت، بەر, следующие глаголы, оканчивающиеся в корне на гласные звуки: سۇرا، سانا.

Перевести на киргизский язык следующие фразы:

Он берет хлеб. Ученик (ница) пишет бумагу (письмо).
 Я считаю книги Ты живешь здесь. Учитель (ница) спрашивает, ученик (ница) отвечает. Девочка отворяет дверь. Я пью воду, старший брат ест хлеб. Младшая сестра берет пять тетрадей. Здесь кто живет? Здесь живу я.

13-й УРОК.

§ 15. Для образования глаголов будущего времени ед. ч. к корню прибавляются

для I лица:

в тверд. словах — армн, напр.: — возьму — алармн — الارمن
 в мягких словах — ермн, напр.: — дам — берермн — بهررمن
 после гл. (а, е, ы) — рмн, напр.: — спрошу — суармн — سوارمن

для II лица:

в тверд. словах — арсн, напр.: — возьмешь — аларсн — الارسن
 в мягких словах — ерсн, напр.: — дашь — берерсн — بهررسن
 после гл. (а, е, ы) — рсн, напр.: — спросишь — суарсн — سوارسن

для III лица:

в тверд. словах — ар, напр.: — возьмет — алар — الر
 в мягких словах — ер, напр.: — даст — берер — بهرر
 после гл. (а, е, ы) — р, напр.: — спросит — суар — سوار
 (см. таб. № 1).

Примечание: После повелительного наклонения (II л. ед. ч.) в киргизских глаголах самое упрощенное окончание имеет III л. ед. Сравните окончание всех трех лиц, и найдите, в каких звуках их разница.

Продай	сат	سات
Купи	сатыб ал	ساتيبال
Учи	оқыт	وقت
Обучай	уйреть	ۇيرەت
Обучайся (чись)	уйрень	ۇيرەن
Учись, читай	оқы	وقى
Фунт	кадска	قاداق
Пуд	пут	پۇت
Золотник	мыскал	مىسقال
Смерь, взвесь	ольше	ولشه

Упражнение № 23.

سەن نە ساتىپ الارسن؟ مەن كىتاب، اق قاعاز، كوك قارىنداش ساتىپ الارمن.
 اكە قانشا استىق ساتار؟ اكە ون پۇت، جيريما بەس قاداق استىق ساتار.
 وقتىنۇۋشى نە قىلادى؟ وقتىنۇۋشى وقتىداى. سەن نە سىتەيسن؟ مەن كىتاب وقتىمىن،
 قاعاز جازامن. ول نە قىلادى؟ ول نان ولشەيدى.

Упражнение № 24.

Просклоняйте в буд. вр. ед. ч. во всех лицах следующие глаголы: سات, ساتиб ал, وقت, следующие мягкие глаголы: ءيرەت, ءيرەن, следующие глаголы, у которых корень оканчивается на гласные: وشە, وقى. Просклоняйте в наст. и буд. вр. ед. ч. во всех лицах следующие глаголы: بول, جاۋاب بەر, سۇرا.

Перевести на киргизский язык следующее:

Что делает отец? Отец продает хлеб. Ты сколько фунтов хлеба покупаешь? Я покупаю три фунта хлеба. Что делаешь ты, что делает старший брат? Я читаю книгу, брат измеряет доску.

Попробуйте сами составить фразы.

14-й УРОК.

§ 16. Для образования прош. вр. ед. ч. глаголов к корню прибавляют для I лица:

во всех случаях — **дм**, напр.: — (я) взял — алдм — **الدم**
 (я) дал — бердм — **بەردم**
 (я) спросил — сурадм — **سۇرادم**

для II лица:

во всех случаях — **дг**, напр.: — (ты) взял — алдг — **الدگ**
 (ты) дал — бердг — **بەردگ**
 (ты) спросил — сурадг — **سۇرادگ**

для III лица:

во всех случаях — **ды**, напр.: — (он) взял — алды — **الدى**
 (он) дал — берды — **بەردى**
 (он) спросил — сурады — **سۇرادى**

(см. табл. № 1).

Приходи кель **كەل**
 Уходи кеть **كەت**
 Иди, ходи журь **ءجۇر**

Сходи, с'езди	бар	بار
Гуляй, пройдишь	кыдыр	قىدىر
Верста	шақырым	شاقىرىم
Аршин	кезь	كەز
Сажень	таяк, сажың	تاياق، ساجىن
Вершок	буршык	بۇرشىك
Четверть	шыйрек	شىيرەك

Упражнение № 25.

كىم كەلدى؟ ئىستەپان كەلدى. سەن قاناشا شاقىرىم غجۇردىڭ؟ مەن جەتتى
شاقىرىم غجۇردىم. سەن قايدا بولدىڭ؟ مەن قىدىردىم. ول قايدا كەتتى؟ ول مۇندا
كەتتى. مۇندا قاناشا ادام كەلدى؟ مۇندا توغىز ادام كەلدى.

Упражнение № 26.

Я пришел сюда. Мать сидела здесь, читала книги. Она дала ручку, я взял. Здесь была старшая сестра, постояла, ушла. Старший брат измерил доску. Доска была 1 сажень, 2 аршина 6 вершков.

Просклоняйте во всех лицах и временах ед. ч. следующие глаголы: بار, كەت، سانا.

15-й УРОК.

§ 17. Для производства глаголов наст. вр. множ. числа к корню прибавляются окончания соответствующих лиц ед. числа с заменой последнего звука „н“ буквой „з“. („з“ в конце глаголов вообще означает множественность).

Мн. ч. наст. вр.

Ед. ч. наст. вр.

I лицо	аламЗ	الامز;	аламН	الامن
”	беремЗ	بەرەمز;	беремН	بەرەمن
”	сураймЗ	سۇرايمز;	сураймН	سۇرايمن
II лицо	аласЗ	الاسز;	аласН	الاسن
III ”	множественного числа не имеет.			

Мн. ч. буд. вр.

Ед. ч. буд. вр.

- I лицо . . . алармЗ الارمز; алармН الارمن
 II „ . . . аларсЗ الارسز; аларсН الارسن
 III „ множественного числа не имеет.

При образовании мн. числа прошедшего времени встречается уклонение от предыдущих правил настоящего и будущего времен, а именно: в I л. мн. ч. (прош. вр.) вместо „з“ ставится в твердых словах „ق“ и в мягких „ك“, напр., спрашивали (мы) — сурадк — سۇرادق, пришли (мы) — кельдк — كەلدك, а во II л. прибавляется лишний „з“, напр., (вы) спросили — сурадгз — سۇرادگز.

Мн. число прош. вр.

Ед. ч. прош. вр.

- I лицо . . . алдк الدق; алдм الدم
 „ . . . берьдк بەردك; берьдм بەردم
 II „ . . . алдгз الدگز; алдг الدگ
 III „ множественного числа не имеет.

(См. таблицу № 1).

Смотри	Кара	قارا
Видь (пов от сл. вид ть)	корь	كور
Слушай	тыгда	تىگدا
Слышь	есты	ەستى
Когда	кашан	قاشان
Недавно (давеча)	мана	مانا
Давно	альде кашан	الده قاشان
Мы	бызь	ەبىز
Вы	сызь	ەسىز
Они	олар	ولار

Упражнение № 27.

ولار مۇندا قاشان كەلدى؟ ولار مۇندا مانا كەلدى. مۇندا نەشە كىسى كەلدى؟
 مۇندا بەس كىسى كەلدى. ەسىز نە قىلدگىز؟ ەبىز قاعاز جازدىق، كىتاب وقتىدىق.
 ەسىز ۇي قاشان قارادگىز؟ ەبىز ۇي الدە قاشان قارادىق.

Упражнение № 23.

Просклонять во всех лицах, числах и временах глаголы:
سات، تنگدا، کور.

Перевести на русский язык следующие фразы:

Мы пришли сюда давно; здесь сидели младший брат, младшая сестра. Младший брат писал бумагу, младшая сестра читала хорошую книгу. Мы сели, слушали. Мать дала молоко, мы пили.

16-й УРОК.

§ 18. Для образования повелительного наклонения ед. ч. I лица (в русском языке нет повелительного наклонения I лица) к корню прибавляется в твердых словах „айн“, в мягких — „ейн“, и после гласных (а, е, ы) „йн“, а для множест. числа соответственно бывают: „айк“, „ейк“ и „йк“. Напр.: ед. ч. — алайн, мн. ч. алайк.

Ед. ч. II л. повел. наклонения — корень глагола. Мн. ч. этого лица образуется через присоединение к корню „нз“, напр., „алнз“ — النكز — берите.

Ед. ч. III л. повелительного наклонения образуется через прибавление к корню — „сн“, напр.: „алсн“ — السن — пусть берет.

Примечание: III лицо повелит. накл. мн. числа не имеет. (См. табл. № 1).

Повелительное наклонение не имеет времен.

Ед. ч. повел. н.

Мн. ч. повел. н.

I л. . . . алайн . الين (дай-ка возьму); алайк . . . الايق
(возьмемте-ка)
II л. . . . ал ال (возьми); алнз . . . النكز (возьмите)
III л. . . . алсн . . . السن (пусть берет).

Скажи, говори айт ايت

Дешево (ый) арзан ارزان

Спи уйкта وقيقتا

Зажигай жак جاق

Положи, клади, строй . сал سال

Огонь от ووت

Часы, час сагат ساعات

Минута	минут	مىنۇت
Секунда	секунт	سەكۇنت
Дорого (гой)	кымбат	قىمبات
Время	уакыт	ۋاقىت
Пора	мезгиль	مەزگىل

Упражнение № 29.

ايت، ۋاقىت قانشا! ۋاقىت — 8 ساعات 20 مىنۇت 10 سەكۇنت. اكه ءۇي سالىدى. ءۇي ارزان مەس، قىمبات تۇرادى. كىسى ۇيقتايدى. شەشە وت جاقىدى. مەن كىتاب وقىدىم. بالا قاعاز جازىسن. ءسىز كىتاب وقىڭىز، مەن تىڭداين.

Упражнение № 30.

Мать сидит, читает книгу. Ребенок спит. Я слушаю. Часы пробили (били) семь. Старшая сестра зажгла огонь. Пришли отец, старший брат.

17-Й УРОК.

§ 19. Частичка „ма“ (ме, ба, бе), будучи присоединена к корню глагола непосредственно перед личными окончаниями, имеет значение отрицательного наречия „не“, напр., не пиши — жазба — جازبا; не смотрит — карамайды — قارامايدى; При этом отрицание „ма“ (ме, ба, бе), корень и личные окончания пишутся вместе и личные окончания меняются как и без отрицания.

Та же самая частичка „ма“ (ме, ба, бе), будучи поставлена после личных окончаний глаголов, имеет значение вопроса, напр., — жазды ма — جازدى ما — писал-ли, и „ма“ тогда пишется отдельно от личных окончаний.

Для придачи глаголу в одно и то же время и отрицательного и вопросительного значения частичка „ма“ употребляется и после корня и после личных окончаний, напр., алМАдыМА — المادىما — не взял ли (см. таблицу № 1).

Упражнение № 31.

ول ڪتاب بهرمهدي. مهن ڪتاب وقيمدام. بالا ڪلهدي مه؟ جوق، بالا ڪلهدي.
 مۇندا شەشە ڪلهدي مه؟ بيه، مۇندا شەشە ڪلهدي. عسىز مۇندا ڪوب ڪلهه ڪز.
 سمن قاعاز جازدك با؟ جوق، مهن قاعاز جازبادم. اكه مۇندا ڪلهه مه؟ مهن مستمهدم.

Упражнение № 32

Не писал-ли ты бумаги? Я давно написал бумагу (письмо).
 Вы сидите здесь, я пойду. Ученик купил-ли карандаш?
 Нет, ученик не купил карандаша.

18-й УРОК.

§ 20. При употреблении отрицания „ма“ после корня глаголов, настоящее и прош. времена имеют обычные свои личные окончания, а в буд. времени „р“ (в личных окончаниях) заменяется „с“ (см. табл. № 1), напр., алар — الار — возьмет, алмас — الماس — не возьмет.

Просклоняйте следующие глаголы во всех временах, числах, лицах, сначала в положительной, потом в отрицательной формах — قارا, ڪل، سلت

Составьте сами 10 предложений на киргизском языке и 6 на русском с переводом на киргизский.

Падежи.

19-й УРОК.

§ 21. Исходный падеж (его в русском языке нет) отвечает на вопрос — откуда? — ڪайдан? — قايڊان и оканчивается в твердых словах после „м“ и „н“ на — „нан“ — نان, в мягких же словах после этих звуков на — „нен“ — نهن, а после остальных звуков соответствующие окончания бывают — „дан“ и „ден“, напр., Мен уйден кельдм — я пришел из дому (откуда?).

Примечание: По закону созвучия после звуков — ڊ، پ، ت، س، ش، ڙ — дан — ڊان، ڀاڙ، ڇاڙ — тен, напр.: он взял книгу из ш апта (откуда?) — ол ڪتاب шкаптам алды.

Исходный падеж называется — شمس جالماؤ

20-Й УРОК.

§ 23. Местный падеж отвечает на вопрос где? — кайда — قايда и когда? — кашан — قاشان и оканчивается в твердых словах на „да“, в мягких сл. на „де“, напр.: — ага кеҗседе — اعا كه گسهده — старший брат в канцелярии. Ат далада — ات دالادا — лошадь в степи.

Примечание: После — ب, پ, ت, س, ق, ك, ڭ окончание соответственно бывает „те“ (вместо—де) и „та“ (вместо—да), напр., шкабта — شكاپتا — в шкапе.

§ 24. Винительный падеж (تلبس جالعاؤ) отвечает на вопрос кого? кымды — كيمدى, что? — нены — نينى и соответствует прямому дополнению в русском языке. Окончание винительного падежа, после гласных „ны“, после согласных „ды“, а после: ب, پ, ت, س, ق, ڭ, по закону созвучия — „ты“, напр., я видел отца — мень акемы корьдым, ты видишь сына — сень улды коресн, он рассматривает книгу — он ктабты карайды.

Примечание: Вместо винительного падежа часто употребляется именительный падеж, напр., вместо — ол ктабты карайды, можно сказать — ол ктаб карайды. (См. таблицу № 2).

Заявление, прошение	арыз	ارينز
Письмо	кат	قات
Жалованье	жалунжы, алапа	جالونجي، الاپا
Деньги	акша	اقشا
Рубль	сом, теҗке	سوم، ته گكه
Копейка	тыйынь	عتيين
Выходи	шык	شق
Входи (заходи, в'езжай) кыр		كبر
Телефон	телепон	تهله پون
Гражданин	азамат	ازامات

Упражнение № 35.

عبر ازامات كه گسه گه كبردى. ول كه گسه گه ارنز بهردى. مهن ارنزدى الدم،
 كتابقا جازدم. ازامات كه گسه گه شىقتى.
 جولداس كه گسه گه جالونجى الدى. ول ءوش سوم سه كسهن ءتيمين اقشاعا
 كالوش ساتيب الدى؛ هكى سومعا گازەت، جورنال، كتاب الدى. جهتى تيمينگه
 ماركى ساتيب الدى. وتنز سوملى مهن الدم. جولداس الاپعا قانشا اقشا الدى؟

Упражнение № 36.

Я пришел в канцелярию в 9 часов. Товарищ сидел в канцелярии, писал письмо старшему брату. В канцелярии стоял телефон. Я подошел (пришел) к телефону. Телефон не работал. Я отошел (ушел) от телефона, сел.

21-й УРОК.

§ 25. Многие считают, что в киргизском языке нет творительного падежа, но этот вопрос практического значения не имеет; наоборот, для нашей цели будет гораздо важнее, если мы условно признаем существование творительного падежа. Творительный падеж отвечает на вопросы: кем? — кым мен? кем мен?; чем? — не мен? (или с кем? с чем?). После гласных и звуков „р“, „л“, „м“ и „н“ тв. п. оканчивается на „мень“, а после остальных звуков — на „бень“, и „мень“ и „бень“ пишется отдельно от существительного, напр., я пишу карандашом — мен қарындашпен жазам; Он пришел с книгой — ол ктабпен келди.

Примечание: Если движущийся предмет отвечает на вопросы: на ком? на чем?, то принимает окончание творительного падежа, напр., я приеду на лошади — мен атпен келермен, Отец ездит на саях — ака шапа мен жүреді.
 (См. таблицу № 2).

§ 26. Родительный падеж отвечает на вопросы:

Кого? кымнын? кемник? Чего? ненын? неник?

У кого? кымнын? кемник? У чего? ненын? неник?

То слово, которое употребляется вместе с родительным падежом, всегда ставится в притяжательной форме.

تۇۋرالى، جايندا، تاقىرىبتى — (предлог) туралы, жайында, тақырыбты

Молодой, возраст . . . жас جاس

Старый кары, карт قارى، قارت

Старик шал شال

Старуха кемпырь كەمپىر

Правда рас راس

Истина шындык شىندىق

Верно, правильно дурыс دۇرىس

Ложь, фальш отырык وتىرىك

Играй ойна وينا

Упражнение № 37.

جاس بالا كوشەدە وينايدى. قارت اكە ۋىدە وتىرادى، اۋىل تۇۋرالى كىتاب وقىيدى. كەمپىر اكەنى تىگدايدى. اعا تاقىتعا بور مەن جازادى. اپا قالا تاقىرىبتى راس ايتادى. بالا كىتابتى دۇرىس وقىدى. قارىنداس بەن عىنى بشكولگە كەتتى. مەن شال مەن ۋىدە بولمى. ول سەن تۇۋرالى وتىرىك ايتتى. عىز شانا مەن قالاعا بارامىز

Упражнение № 38.

Мы с младшей сестрой приехали на телеге из города в деревню. В деревне мы увидели старого человека. Мы рассказали (говорили) старику о городе, о школе. Он слушал нас. В это время (когда? местный пад.) подошла старуха с молоком. Она дала нам молоко, мы выпили.

22-ой УРОК.

Множ. ч. склоняемых частей речи.

§ 27. Все склоняемые части речи (названия, признаки, количество) за исключением некоторых местоимений, склоняются так же, как и существительные. Кроме того, множественные числа всех склоняемых частей речи образуются по образцу мн. ч. существительных. В киргизском языке нет мужских, жениких и средних родов, а имеется лишь один общий род.

§ 28. Множественное число склоняемых частей речи образуется так: к окончанию ед. ч. имен. падежа в твердых словах после гласных и „р“ прибавляется „лар“ — لار, после тех же звуков в мягких словах „лер“ — لهر, а после всех остальных звуков в твердых словах „дар“ — دار, а в мягких „дер“ — دهر. Наприм., ребенок — бала — بالا, ребята (дети) — балалар — بالالار; человек — адам, люди — адамдар — ادامدار.

Примечание: После звуков ب, پ, ت, س, ش, ك, ق, по закону созвучия, вместо „дар“, „дер“ окончание будет „тар“, „тер“, напр., книга — ктаб — كتاب, книги — ктабтар — كتابتار.

Все падежные окончания мн. ч. сходны с окончаниями соответствующих падежей ед. числа.

Примечание: Киргизский язык избегает употребления мн. числа, поэтому вместо множественного зачастую употребляет ед. число, а мн. ч. применяется в исключительных случаях, когда без него смысл фразы может совершенно исказиться.

Дед	ата	اتا
Прадед	баба	بابا
Трава	шобь	عشوب
Сено	пышень	پيشهني
Коса	шалгы	شالغى
Серп	орак	وراق
Грабли	тырма	تىرما
Хлеб (на корню)	егынь	هگن
Жни (от сл. жать)	ор	ور
Коси; скачи	шаб	شاب

Упражнение № 39.

ادامدار وراق بهن هگن وراډى، شالغى مهن عشوب شابادى. بالالار پيشهندى.
تىرما مهن جينايدي. قارت اتالار، بابالار ۇيده وتراډى. اعالار پيشهندى قالاعا
ساتادى. قالادان ماشينا، تيرما، وراق، شالغى ساتيب الادى. ادامدار استىقتى شهدى.
عشوبتى مال جهيدى. قالا استىقتى، پيشهندى اۋىلدان الادى. اۋىل ماشينانى،
شالغىنى، وراقتى قالادان الادى.

Упражнение № 40.

Деды, прадеды жили (находились) в деревне. Мы живем в городе, учимся. В деревне люди косят косой траву, собирают сено. Они серпом жнут хлеб, сено; хлеб продают в городе. За сено, хлеб они из города берут машины, серпы, косы.

23-й УРОК.

Притяжательная форма склоняемых частей речи.

§ 29. Имена существительные, прилагательные, числительные, местоимения (местоимения не всегда) имеют двойную форму: 1) обычную, с которой мы познакомились выше и 2) притяжательную. Притяжательная форма указывает на принадлежность предмета к I-му, или II-му, или III-му лицу и имеет личные окончания.

для I лица	„м“	—	„م“
для II „	„н“	—	„ئەڭ“
для III „ после гласных	„сы“	—	„سى“
„—“ после согласных	„ы“	—	„ى“
напр., I л. Мой ребенок — балам	—		بالام
II л. Твой ребенок — балаң	—		بالاڭ
III л. Его ребенок — баласы	—		بالاسى
„—“ Его книга	—	кتابы	كتابى

Примечание: При употреблении притяжательных окончаний обычно опускаются соответствующие личные местоимения, напр., вместо — моя книга — мои книги — *مەنىڭ كىتابىم*, можно говорить просто — *كىتابىم* — *كىتابىم*.

Государство	мемлекет	مەملەكەت
Правительство, власть.	укумет	ۋكۈمەت
Комиссариат	комисарйат	كاميساريات
Комиссар	кемесер	كەمەسەر
Совет	кеңес	كەڭەس
С'езд	сыез	سىيەز
Председатель	торь-ага	تور-اغا
Член	муше	مۇشە
Представитель, доверен- ный, депутат, уполномо- ченный, делегат. {	окыл	وکیل
Центральный	{ орталык, кындык }	ورتالىق، كىندىك

Упражнение № 41.

رەسەيدە كەڭەستەر ۇكۈمەتى بار. رەسەي زور مەملەكەت. مەملەكەتتە ءجۇز وتىز
ەكى مىليون ادام بار. ءبىز ورىنبوردا تۇرامىز. مۇندا كىندىك كامىتەت بىن كەمە-
سەرلەر كەڭەسى بار. ورتالىق كامىتەتتىڭ ءتوراعاسى بار. كامىسارياتتاردا كەمەسەرلەر
بولادى. سىيەزدە وكىلەر بولادى. ورتالىق كامىتەتتىڭ مۇشەلەرى بار.

Упражнение № 42.

В Киргизии существует (есть) советская власть. Цен-
тральное правительство находится в Оренбурге. Здесь имеются
Центральный Комитет, Совет Комиссаров, Комиссариаты.
В Оренбурге живут председатель Центрального Комитета,
председатель Совета Комиссаров. На с'езде советов бывают
делегаты.

24-й УРОК.

§ 30. Для образования мн. ч. из притяжательной формы
склоняемых частей речи к окончанию I и II лица прибав-
ляется „з“, напр., „баламз“ — بالامز — наши дети, „калапз“ —
قالاڭز — ваши города. Этим окончанием выражается и вежли-
вость во множ. числе. III-лицо мн. числа не имеет.

§ 31. Множ.ч. притяжательной формы склоняется по образцу
существительного ед. ч., при чем соответствующие личные
окончания прибавляются после звука „з“, напр., нашим
детям — баламзга — بالامزعا.

Народ	калык	قالىق
Население	ель	ەل
Народ	журт	جۇرت
Нация (-льность)	улт	ۇلت
Крестьянин	Карашекбен	قاراشەكبن،
	мужык,	مۇجىق،
	карашаруа	قاراشارۋا
Сельский хозяин	шаруа	شارۋا

Хозяйство	шаруашылык	شارۋاشلىق
Скот	мал	مال
Земледелие; урожай; поле .	егынь	ەگىن
Паши	{ егынь сал	ەگىن сал
	{ егынь ек	ەگىن ەك
Паси, стереги, наблюдай .	бак	باق

Упражнение № 43.

قازاق قالقى مال باعادى، ەگىن سالادى. ورس جۇرتى ەگىن سالادى.
 قازاقستاندا مال شارۋاسى، ەگىن شارۋاسى بار. قازاقستان قالقى — قارا شارۋالار.
 قازاقستاندا كوب ۇلتتار بار: ورس، قازاق، نوعاي، جەبرەي. قازاق مالدى كوب
 باعادى. قارا شەكبەن ەگىندى كوب سالادى. ورستا استىق كوب. قازاقتا استىق
 از. قاراشەكبەن استىق ساتادى. قازاق مال ساتادى.

Упражнение № 44.

Киргизы живут в степи в аулах. Они пасут скот. Русские живут в селах (деревнях). Они пахут поле. Город продает сельским хозяевам товары, машины, серпы, косы. Деревня продает городу скот, сено, хлеб.

25-Й УРОК.

§ 32. Для образования притяжательной формы из мн. числа склоняемых имен к обычному окончанию множ. числа прибавляются соответствующие личные окончания притяжения, напр.:

- І л. Дитя—бала, мои дети—балаларм.
 ІІ л. „ твои дети—балаларг
 ІІІ л. мн. ч. не имеет.

Примечание: Не надо смешивать множ. ч. вежливой формы (см. § 30) с простым множественным, образованным указанным в настоящем § способом напр.:

- І л. Наши дети—баламз (веж. форма), мои дети—балаларм.
 ІІ л. Ваши дети—баланз; твои дети—балаларг
 ІІІ л. Того и другого вида не имеет.

Год	жыл	جىل
Месяц, луна	ай	اي
День	кунь	كۈن
Ночь	тунь	تۈن
Сутки	таулык	تاۋلىك
Зима	кыс	قىس
Лето	жаз	جاز
Весна	жазгытуры	جازغىتۇرى
Осень	кузь	كۈز
Проходи, приди	отъ	ئوت

Упражнение № 45.

بالالارم تۇندە قالادان كەلدى. ولاردى سەنىڭ بالالارڭ كوردى. جاز بولدى.
 جاز ادامىمىز عشوب شاپادى. قاتنىمىز پىشەن جىيىنايدى. قىس مالىمىز پىشەن جەيدى.
 كۈز ئوتتى. ئېىر جىلدا ون ەكى اي بار. تاۋلىكتە جىيىرما ئورت ساعات بولادى.
 جازغىتۇرى قاراشارېۋا ەگىن سالادى.

Упражнение № 46

Наши отцы жили в ауле. Мы живем в городе, учимся.
 Его сыновья жнут хлеб. Ваши сестры (старшие) собирают сено.
 Зима, весна, лето, осень—времена года. Прошел месяц май.

26-й УРОК.

§ 33 Ед. число притяжательной формы склоняется по образцу обычной формы ед. ч. склоняемых имен. Исключения составляют следующие падежи притяжательной формы:

І и ІІ л. в барс жалгау после соответствующей притяжательной формы оканчиваются на „а“, или „е“, напр.: моему отцу—акеме; твоему старшему брату—ағаға

В ІІІ л. ед. ч. исключения составляют следующие падежи: барс жалгау после притяжательного окончания принимает— „на“ или „не“, напр., его отцу—акесыне, его ребенку—баласына; вин. пад. оканчивается на „н“, напр., вижу его отца—акесын коремн; в местном падеже между притяжательным и падежным окончаниями вставляется „н“,

напр., в их городе—каласында. (см, табл. № 2).

§ 34. Притяжательная форма, образованная из множественного числа обычной формы (بالا, +م) склоняются по образцу ед. числа своего же лица. (см. табл. № 2)

Примечание: Киргизский язык относится к числу т. н. аглотирующих языков.

В аглотирующих языках приставок не бывает и все производимые слова образуются от корня посредством прибавления одинарного, двойного, тройного, иногда четверного окончания. Это в особенности наблюдается, в притяжательных склоняемых именах напр., Город—кала (корень), мой город (прит. форма)—кала+м, наш город (вежливая форма мн. ч)—кала+м+з, нашему городу (оконч. бирс жалгау)—кала+м+з+га,— вот пример тройного окончания. (см. таблицу № 2).

Просклоняйте в притяжательной форме во всех лицах и числах слова: بور, اكه, قالا.

Снег	кар	قار
Дождь	жагбыр, жаун	جاگبیر، جاؤن
Мороз	аяз	اياز
Холод, -но	суык	سۇۇق
Тепло, -ый	жылы	جىلى
Жара, -кий, -ко	ыссы	ىسى
Прохлада; прохладно, -ый	салкын	سالقن
	выпадай (дождь, снег)	جاؤ
Твердый, сильный, жесткий	катты	قاتتى
Толстый (глубокий)	калыг	قالىك

Упражнение № 47.

قازاقستاندا قىسىمىز قاتتى سۇۇق بولادى. جازىمىز قاتتى ىسى بولادى
قىس اياز قاتتى بولادى. قار قالىك جاۋادى. جىلى كۈندەرىمىز از بولادى. جاز
جاگبیر از جاۋادى. كۈنىمىز قاتتى ىسى بولادى. تۈندە سالقن بولادى. كۈز
جاگبیر كوب بولادى. جازعتۇرى كۈنىمىز جىلى بولادى.

Упражнение № 48.

Наши зимы бывают холодные. Наши лета бывают жаркие. Зимой наши дни бывают короткие, летом—длинные. Зимой выпадает глубокий снег. Летом бывает мало дождей.

27-Й УРОК.

Производство склоняемых частей речи.

§ 35. Посредством прибавления тех или иных окончаний к склоняемым частям речи, можно получать производные слова с новыми значениями. Если к окончанию имен. падежа имени существительного прибавить частичку „шы“—شى, то получится слово, указывающее на профессию, занятие человека этим предметом, напр., Скот — мал, пастух — малшы, дом—уй, плотник—уйшы, конь—ат, конюх—атшы.

Упражнение № 49.

مال باعادی. ءۇيشى ءۇي سالادى. سۇۋشى سۇۋ الادى. جۇمشى جۇمشى قىلادى. ەگىنشى جاز ەگىن سالادى. قلاشى ات بىن قالاغا بارادى. بازارشى نازاردان كەلدى. ەسەكشى جاقسى ەسەك بىستەدى. دوعاشى ۇلكەن دوعا بىستەدى. گازەتشى قاعاز جازادى.

Упражнение № 50.

Работник работает в поле. Водовоз поехал за водой. Пахарь пашет. Книгопродавец продает хорошие дешевые книги. Служащий служит в канцелярии, пишет бумагу. Пастух пасет скот в степи.

28-Й УРОК.

§ 36. Для указания на склонность или наклонность к чему-нибудь, или исключительное знание чего-нибудь, прибавляют к концу слова „шыл“ شىل, напр., Марксист—Маркешыл, Ленинист—Лениншыл и т. д.

Мотив	ань	ءان
Песнь, стихотворение	олет	ولەك
Земля	жерь	جەر

Папиросы	шылым	شىلىم
Коммуна	ортак	ورتاق
Общество	қоғам, алеумет	قوعام، الؤمەت
Хозяйство	шаруашылык	شارىۋاشلىق
Зверь	аң	اڭ
Сон	уйқы	ۇيقى
Пот	терь	تەر

Упражнение № 51.

ول ورتاقشىل كىسى. ورتاقشىلدار قوعامشىل، شارىۋاشىل بولادى. بالا ۇيقىشىل بولادى. جازات تەرشىل بولادى. بۇل جەرشىل ادام. اپا ءانشىل. ولەكشى ولەك ۋايتادى، مەن تىكدايمىن. شىن ورتاقشىل كىسى ماركىشىل بولادى. رەسەيدە لەنىشىلەر كوب. ول شىلىمىشىل مەمەس.

Упражнение № 52.

В России много ленинистов-коммунистов. Лошадник покупает лошадь. Я читал марксистскую книгу. Пастух пасет скот в степи. Географ (землевед) говорит о земле. Курильщик берет папиросы.

29-й УРОК.

§ 37. Частичка „лык“—لىق (после гласных и „р“ в твердых словах—лык—لىق, после тех же звуков в мягких словах—лык—لىك, после остальных звуков, смотря по твердости или мягкости—дык—دىق или дык—دىك, причем по закону созвучия после ب, پ, ت, س, ش, ق, ك—будет тык—تىق, присоединяясь к склоняемым частям речи придает слову отвлеченное значение, напр. жас—جاس = молодой, жастык—جاستىق = молодость, бала—дитя, бала—лык—детство; жаксы—хороший, жаксылык—добро и т. д.

Примечание. Если между корнем и частичкой „лык“ вставить „шк“, то слово будет указывать на отличительное свойство данного предмета, напр. ауд+шы—лык—деревенщина, обломовылык—обломовщина, казакшылык—киргизовщина и т. д.

Богатый (муж, хозяин)	. бай		باي
Бедный		жарлы, кедей	كەدەي، جارلى،
Труд		еңбек	هەڭبەك
Наследство, -енность		мура	مۇرا
Обычай		адет	ادەت
Убавляйся, уменьшайся		азай	ازاي
Прибавляйся, умножайся		кобей	كوبەي
В это время		осы куны	وسى گۈنى
Прежде		бурын	بۇرىن
Утвердись, укрепись		орнык	ورنىق

Упражнение № 53.

بايلىقى مۇرا مەس. رەسەيدە ەڭبەكشىلىكەر قوجا. قازاقستاندا جارلى كوب،
باي از. قازاق قەزدى مالعا ساتادى، بۇل — جامان ادەت. وسى كۈنى كەڭەس
ۈكۈمەتى ورنىقتى. بۇرىن قازاق مالدى كوب باقتى. كەڭەس ۈكۈمەتى — كەدەيلەردىڭ،
ەڭبەكشىلىكەردىڭ ۈكۈمەتى. قاراقشلىق جامان ادەت. بالالىق ۈتتى، قارتتىق كەلدى.
ياۋروپادا جارلى — كوبىشلىك.

Упражнение № 54.

В Киргизии существует советская власть. Советская
власть—власть трудящихся, рабочих. Власть рабочих укре-
пилась в России. Богатство, бедность—не наследственность.
Обломовщина, киргизовщина плохой обычай. Прежде киргизы
продавали своих дочерей за калым.

30-Й УРОК.

§ 38. Частичка „шык“—شىق (в мягких словах „шык“—
شك), прибавляясь к окончанию существительных, придает
слову уменьшительное значение, напр., уй—дом, уйшык—
домик, арба—телега, арбашык—тележка и т. д.

Частичка же „еке“—كە (после же твердых звуков „قى و غ“
просто—„а“), прибавляясь к собственным именам, придает от-
тенок особого уважения, заменяя собою русское выражение,
величающее человека по имени и отчеству, напр., Кали—
Калеке, Алексей Петрович—Алеке, Сергей Андреевич—Секе
и т. д.; причем еке прибавляется только к первому слогу в
слове. Если же первый слог оканчивается на гласный звук,
то прибавляется просто „ке“, напр., Борис Иванович—Боке.

Река	озень	وزمن
Озеро	коль	كول
Море	тегыз	تهگنز
Поток	сель	سەل
Колодец	кудык	قۇدۇق
Рыба	балык	بالمق
Сеть	ау	اۋ
Невод	жылым	جىلىم
Мешок	каб	قاب
Лови (рыбу, зверя)	аула	اۋلا

Упражнение № 55.

كولشېكتە بالمق جوق . وزەندە بالمقشېلار اۋ مەن بالمق اۋلايدى . ولار كۈب بالمق ۇستادى . بالمقتى قابشېققا سالدى . ول بالمقتى ورەكە (ورىنباي) ساتىپ الدى . ورەكە بالمق پۈتىنا التى سومنان بەردى . تەگنزدە ۇلكىن بالمقتار كۈب . قازاقستاندا كاسپىي مەن ارال تەگنزدى بار . بۇل تەگنزدەردە قازاق بالمق اۋلايدى . ول بالمقتى قازاقتار جەيدى ، ساتادى .

Упражнение № 56.

В Киргизии есть озера, два моря. Моря, озера богаты рыбой. Население ловит рыбу сетью, неводом. В степи мало рек, озер. В степи киргизы берут воду из колодца. Весною в степи бывают потоки.

31-й УРОК.

§ 39. Частичка „лы“ — لى (после гласных и „р“ — лы, после остальных звуков „ды“ — دى, а после ب, پ, ت, د, ش, س, ذ, ت, ب, دى, а после б, п, т, д, ш, с, з, т, б, д, и, а после остальных звуков „ды“ — دى, а после б, п, т, д, ш, с, з, т, б, д, и, а после остальных звуков „ды“ — ды), будучи прибавлена к окончанию слов, обозначает: 1) обилие чего-нибудь (балалы—многодетный), 2) имеющий что-либо (ктабты—имеющий книги), 3) то, на чем ездят (атты—верховой, арбалы кысы—человек на тележке).

§ 40. Частичка „сыз“ — سىز, прибавляясь к окончанию слов, наоборот, указывает на отсутствие и соответствует русскому „без“ напр., сусыз—безводный, баласыз—бездетный, атсыз—безлошадный и т. д.

Знай	быль	بىل
Пойми	тусынь	تۇسىن
Урок	сабақ	ساباق
Дорога, путь, правило	жол	جول
Рисунок, картина	сугырет	سۈگرەت
Чертеж, черточка	сызык	سىزىق
План	пылан	پىلان
Страна, край	жерь	جەر
Место	орын	ورىن
Черти	сыз	سىز

Упражнение № 57.

بالالى ۋەي—بازار. اكەسىز بالا بالалار ۋىندە تۇرادى. جاس بالалار بالалار
 باتقاسىندا بولادى. قازاق даласы سۇۋسىز: سۇۋدى قۇدىقتان الادى. اۋىلعا اتتى
 كىسىلەر كەلدى. 1921 جىل قازاق جەرى استىقسىز بولدى. شاكىرت ساباقتى
 تۇسىندى. قىز ساياعىن بىلمەدى. بۇرىن رەسەيدە جەرسىز قاراشارىۋا كوب بولدى.
 ەندى رەسەيدە قاراشارىۋا جەرلى بولدى.

Упражнение № 58.

Ученик имеет книгу. Он сел на место, достал (взял) книгу, выучил урок. Он понял урок. Теперь он чертит план, рисует. Он на плане начертил дорогу. Эта дорога идет в киргизскую степь. В степи много бесскотных киргиз.

32-й УРОК.

О (об, обо), про	туралы, жайнда, тағы-	
	рыбты	تۇۋرالى، جايىندا، تاغىرىبىتى
Для, ради	ушынь	ۋىشىن
До	шейн	شەين
По, согласно, (в смысле)		
на основании	бойнша	بوينشا
По (на вопрос как? напр.,		
по-русски)	ша (ше)	شا (شە)

По (на вопрос где? напр., по дороге) — сходен с окончанием местного падежа.

Около, подле, возле	жапында	جانىندا
Возле	касы	قاسى
Вокруг, кругом	айналасында	اينالاسىندا
Вдоль	бойнда	بويندا
Который	кайсы	قايسى

Примечание: Все предлоги и наречия употребляются после того слова, к которому они относятся; при этом то слово, к которому относятся предлоги и наречия: о, для, по, около, вокруг, вдоль и т. д., большею частью ставится в именительном падеже, а иногда и в родит. п., но так или иначе будет правильно. Предлог „до“ ставится после барыс жалғау.

Упражнение № 59.

مەن قازاقشا بىلىمەيمەن. مەن ورسىشا سۇراين، سەن قازاقشا جاۋاب بەر. مەن تە تۇۋرالى جاۋاب بەرمەين؟ سەن ايت، بۇگۈن قايدا بولىدىڭ؟ جاقسى مەن قازاقشا ايتاين، سەن تىڭدا، تۇسنەسىڭ - بە؟ - تۇسنەم. - مەن بۇگۈن اتەن اۋىلدا قالغا شىقتىم. جولدا كوب ادام كوردىم. قالا جانىندا وزەن، كول كوردىم. كول اينالاسىندا كوب اعاش تۇردى. وزەن بويندا اربالى ادام ءجۇردى.

Упражнение № 60.

В который час ты придешь домой? Я до четырех часов буду в канцелярии, в четыре пойду в школу, в пять приду домой на обед. По обычаю я обедаю в пять с половиной часов. Из канцелярии по дороге зайду к старшему брату. Он живет подле мечети на большой улице. Для меня старший брат купил хорошую книгу.

33-й УРОК.

Тогда, там	сонда	سوندا
В то время	сол кезде	سول كەزدە
Поэтому	сондықтан	سوندىقتان
Таким образом	суйтыб	سۇيتىب
Иначе, в противном случае	айтбесе, болмаса	ايتبەسە، بولماسا

Но	браќ	براق
Потому что	неге десенз уйтканы	نه گه دسه گنز، ۇيتكەنى
Так	солай, олай	سولاي، ولاي
Этак	буйтыб, булай	بۇيتىب، بۇلاي
Вот	мне	منه

Упражнение № 61.

مەن كەڭسەدە كوب وتىردىم. سول كەزدە بىر قازاق ارنى بەردى. ول ارنىدى
مەن وقىمادىم. نه گه دسه گنز كەڭسە جابلدى. سۇيتىپ ول قازاق كەڭسەگە
ەرتەڭ (завтра) كەلەر. براق ەرتەڭ مەن كەڭسەدە بولماسىن. ۇيتكەنى ماسكەۋگە
جۈرەمەن. ماسكەۋ بىزگە اقشا بەردى. بىز وسى كەزدە اقشاسىز وتىرمىز.

Упражнение № 62.

Я не пошел в канцелярию потому, что у меня не было
времени. Я сидел дома, но работал. Ты посиди здесь за меня
(по-киргизски выходит—ради, для меня), я пойду в КЦИК.
Вот я ухожу.

34-й УРОК.

§ 41. Неопределенное наклонение глагола образуется из
повелительного ед. ч. II лица посредством прибавления звука
„у“—ۇۇ, напр.,—ал—возьми, алу—взять.

Примечание: Неопределенное наклонение употребляется и в смысле существи-
тельного. Тогда оно склоняется по образцу существительных по всем
падежам и отвечает на их вопросы, напр., оку—учиться, ученье, окуга.
(куда?) барами—иду на ученье.

Образовать неопределенное наклонение из следующих
глаголов:

Привяжи, завяжи	байла	بايلا
Гони (скот)	айда	ايدا
Прогони, преследуй	кү	قۇۇ
Держи, лови (скот).	уста	ۇستا
Слей (от гл. лей)	токъ	توك

Лей	куй	قوي
Выстери, (от гл. стирать) мой жу		جوۇ
Подметай	сыпыр	سىپىر
Зажигай	жак	جاق
Туши	сондырь	سوندىر

Упражнение № 63.

انتى ارباعا بايلاۋ كەرەك. بالا مەكتەپكە بارۇۋ كەرەك. انتى ايداۋ كەرەك.
 جامان سۇۋدى توگۇۋ كەرەك. قىز لامپى جاقتى. مەن ءۇي سىپىردىم. ايەل تاقتا
 جوۋادى. كەمپىر سۇۋ قۇيادى. بالا لامپى سوندىردى. مەن انتى تۇۋامىن.

Упражнение № 64.

Я должен идти на службу. В канцелярии мне надо написать бумагу в Совет Народных комиссаров. Бумагу эту я напишу по-русски, потому что по-киргизски писать не умею (не знаю). В шесть часов приду обедать домой. В это время девочка дома должна зажечь лампу.

35-Й УРОК.

Отпусти, отправь, пошли	жыбер	جىبەر
Вор	уры	ۇرى
Пленник (арестант)	туткын	تۇتقىن
Содержи	тут	تۇت
Кради (воруй)	урла	ۇرلا
Наказание	жаза	جازا
Наказывай	жазала	جازالا
Судья	бий	ءىبى
Оправдывай	акта	اقتا
Обвиняй (очерни)	карала	قارالا

Упражнение № 65.

ۇرى مال ۇرладى. مىلىيتسەنەر 2 ۇرىنى ۇستادى، تۇتقىن ۇيگە سالدى.
 ءىبى ۇرىنىڭ ءىسىن قارادى. ءىبى ۇرىنى قارالدى، جازا سالدى. مىلىيتسيا
 ول ۇرىنى جۇممىسقا جىبەردى. ەكىنشى ۇرىنى ءىبى اقتادى. بۇل ۇرىنى مىلىيتسيا
 اۇتقىن ۇيدەن شىعاردى. ول كىسى ۇيىنە كەتتى. تۇتقىن ۇيدە ەندى ادام جوق.
 ۋەتلىكى ۇرى قازاققا مالدىن بەردى.

Упражнение № 66.

В степи много воров. Давеча милиционер поймал в степи 5 воров. Он отправил воров в арестный дом. Судья будет рассматривать их дело. В это время воров содержат в арестном доме. По закону советской власти судья накажет их.

36-й УРОК.

Еще, и	жана	جانا
Опять; дикий	тағы	تاعى
Несколько	бырь неше	عبر نهشه
Столько	сонша	سونشا
Завтра	ерьтең	هرتهڭ
Рано, утро	ерьте	هرته
Утренний, (завтрашний)	ерьтеңгы	هرته گىگى
Вечер, поздно	кешь	كەش
Вечерний	кешькы	كەشكى
Вчера	кеше	كەشه
Вчерашний	кешегы	كەشه گىگى
Вечером	кешкысын	كەشكەسىن

Примечание: Для образования прилагательных из существительных, указывающих на время и место, прибавляется окончание соответственно: „кы“, „гы“ и „кы“, напр., зима—кыс, зимний—кысқы. лето—жаз, летний—жазгы, точно также вечер—кешь, вечерний—кешькы и. т. д.

Упражнение № 67.

Образуйте прилагательные из существительных, выражающих место и время: последок—соң—سوڭ; перед—ал—ال, зад—арт—ارت, день—кунь—كۈن, осень—кузь—كۈز.

Упражнение № 68.

В Африке живут несколько „диких“ народов. Завтра утром с утренним поездом я поеду в Москву. Вчера вечером я купил билет на 5-й поезд. Сегодня вечерний поезд прибудет поздно. Вчерашний человек со мной в Москву не поедет. За билеты я дал последние деньги.

37-й УРОК.

О прилагательных

§ 42. Прилагательные качественные образуются при помощи определенных слов, напр., жаксы, жаман и т. д. Относительные прилагательные получаются от существительных без всякого изменения окончаний; для этого то существительное, из которого хотим получить относительное прилагательное достаточно поставить впереди того слова, к которому оно относится, наприм.,—сталь—болат, топор—балта, а стальной топор—болат балта, ағаш—дерево, а деревянная телега—ағаш арба и т. д.

Примечание: Как качественные, так и относительные прилагательные, стоящие при определяемом слове, своих окончаний по падежам и числам не изменяют; изменяется окончание только от определяемого слова, напр.,—стальным топором—болат балтамен, в хорошей книге—жаксы китапта и т. д.

Дерево	ағаш	اعاش
Камень	тас	تاس
Снег	қар	قار
Горы	тау	تاو
Песок	қум	قۇم
Глина	саз	ساز
Железо	темыр	تەمىر
Золото	алтын	التىن
Серебро	кумыс	كۈمىس
Медь	мыс	مىس
Соль	туз	تۇز

Упражнение № 69.

كلاستا اعاش قارا تاقта بولادى. تاقىتاغا بور مىن جازادى. قازاق جەرىندە بور تاۋ كوب. اقبۇلاق جانىندا بور تاۋلار بار. سەمەي گۆيىرناسىندا تاس تاۋلار كوب. اعاش اربا ارزان، تەمسىر اربا قىممەت بولادى. قىزمەتشىلەر اپپاغا قاعاز، كۈمس اقشالار الادى. ماعازىندا تۇز سىناكاندار ساتىلادى. ورىنبوردا تاس ۋىلەر كوب. كىشكەنە قالادا اعاش ۋى كوب بولادى.

Упражнение № 70.

В деревнях живут в деревянных домах, в городах—в каменных домах. Крестьянин купил стальной топор, железную соху, глиняный горшок за серебряные деньги. В степи много соляных озер. Из этих озер киргизы добывают (берут) соль. В Советской России ходят серебряные, медные и еще бумажные деньги. Мальчик читает детскую книгу.

38-Й УРОК.

Степени сравнения.

§ 43. Прилагательные качественные имеют три степени сравнения (относительные-же степеней сравнения не имеют). 1) Положительная степень есть начало, т. е. обычный именительный падеж. 2) Сравнительная степень образуется посредством прибавления к имен. падежу в твердых словах „рак“—راق, а в мягких — „рек“ — رەك, напр., жаксы — хороший, жаксырак — лучше, кок — синий, когрек — синее и т. д. 3) Превосходная степень образуется посредством употребления перед положительной степенью следующих слов: „оте“ — весьма, „тыбыты“ — совсем, „орасан“ — чрезвычайно, „тым“ — очень, „ең“ и „нағыз“ — самый. При этом безразлично, которое из этих слов будет употреблено. Слова эти пишутся отдельно от прилагательных, напр., оте жаман — наихудший, тым кок — очень синий и т. д.

Тяжелый	аур	аур
Легкий	жеңыль	жеңил
Жирный	семызь	сөмз
Тощий	арык	арық
Быстрый	жылдам	жылдам
Медленный	жай, шабан	жай, шабан
Скорый	шабшаг	шабшақ
Тихий	ақырын	ақырын
Жестокий, суровый	катал	қатал
Мягкий	жумсақ	жұмсақ

Упражнение № 71.

سۇۋاۋىر، تاس اۋىرراق، التىن ئىتتى اۋىر. مىناۋ اعاش ئىتتى جەڭىل. ات سەمىز، سىمىر سەمىزرەك. بالا وتە ارقى. قاتشى تىم جىلدام جازادى. مەن قازاقشا جاي جازامىن، براق دۇرس جازامىن. ەرتەڭگى ساعات 8- دە شاپشاڭ پويىز كەلەدى. كەشكى ساعات 10- دا ورنىپوردان ماسكەۋگە شاپان پويىز كەتەدى. شاپان پويىزدا قاتتى ورنىن بولادى. شاپشاڭ پويىزدا جۇمساق ورنىن بار، براق جۇمساق ورنىن قەمبات تۇرادى.

Упражнение № 72.

Образуйте сравнительную и превосходную степень из перечисленных в этом уроке прилагательных. Составьте 6 фраз, в которых были бы или сравнительная или превосходная степень.

39-й УРОК.

§ 44. При сравнении качеств двух предметов, название того предмета, который обладает меньшим качеством, ставится в исходном падеже, напр., золото тяжелее серебра—алтын кумыстен кымбатрак; снег белее бумаги—қағаздан қар ағрақ и т. д.

Толстый	жуан	جۇۋان
Тонкий	жығынсе	جىڭىشكە
Длинный	узын	ۇزىن
Долгий	узақ	ۇزاق
Новый	жаңа	جاڭا
Куций	шолақ	شولاق
Полный	толық	تولىق
Пустой	бос	بوس
Полый	кеуек	كەۋەك
Неполный	орта	ورتا

Упражнение № 73.

قارىنداشتان قالام ۇزىنراق . اتتان سىيىر جىگىشكەرەك . ول كىسىدەن مىنا كىسى جۇۋانراق . جازىقتۇرى كول سۇۋى تولىغراق بولادى . مىناۋ ۇي ادامسىز بوس تۇرادى . سىيا ساۋىتتا سىيا ورتا بولىدى . مەن اعاعا قاتتى تولىغراق جازدم . مىنا قالام ىتتى قىسقا . مەن ۇزاق جۇل ءجۇردىم . اكە كەكسەدە ۇزاق وتىردى . مەن جاڭا كىتاب الدىم .

Упражнение № 74.

Золото тяжелее и дороже серебра. В степи осень холоднее весны. В степи летом дни бывают очень жаркие, зимою очень холодные. Днем погода (день) бывает теплее, ночью прохладнее. Весною в реках и озерах вода бывает полнее. В 1921 году в России бумажных денег было больше, товары были дороже.

40-й УРОК.

Бойкий, острый	открыть	وتكىر
Тупой	топач	توپاس
Скромный	жупыны	جۇپىنى
Смирный	жуас	جۇۋاس
Шаловливый	теньтек	تەنتەك
Неприхотливый	конбысты	كونبىستى
Капризный	ерьке	ەركە
Основательный	орныкты	ورنىقتى
Постоянный	туракты	تۇراقتى
Переменчивый, — изменчивый		قۇبىلمايلى

Упражнение № 75.

مىناۋ وتكىر قاتىن ، براق وقۇۋ بىلمەيدى . مىناۋ بالا جۇپىنى ، براق وقۇعا جاقسى . ەركە بالا وقۇۋعا توپاس بولادى . تەنتەك بالا مەكتەبتە دۇرس وقىمايدى . قازاق جىلقىسى جۇپىنى جانا كونبىستى بولادى . ەبىزدىك وقىتۇۋشى ورنىقتى كىسى . قزاق دالاسىندا كۇن قۇبىلمايلى بولادى . كەشە مەن جۇۋاس ات ساتىپ الدىم . جۇۋاس كونبىستى ات ۇزاق جولعا جاقسى بولادى . مەنىڭ تۇراقتى قىزمەتىم وقۇۋ كامىيسارياتىندا .

41-й УРОК.

§ 45. Для образования ласкательной формы прилагательных с усилением качеств берется начальный слог до согласного звука прилагательных качественных, и к этому слогу прибавляется „п“, и все это ставится впереди прилагательных через тире, напр., кып-кызыл—красенький, уп-узын—длиненький, кап-кара—черненький, жап-жаксы—хорошенький и т. д.

Высокий	бийык	بييك
Низкий	аласа, тапал	الاساء، تاپال
Храбрый, удалой	батыр	باتىر
Трусливый	коркак	قورقاق
Пугливый	уркек	ۇركەك
Воинственный	жауынгер	جاۋىنگەر
Знаменитый, славный	дагыкты, атакты	داڭلىق، اتاقتى
Грозный, внушительный	айбарлы, сусты	ايبارلى، سۇستى
Начало; голова	бас	باس
Войско, армия	аскер	اسكەر

Упражнение № 76.

وھەيھە ھاڭ بىيىك تاۋلار قاپقازدا بولادى. قاپقازدا ھەلبۇس بەن قازبەك تاۋلارنىڭ بىيىكتىكى بەس جارىم شاقىرىم بولادى. ورال تاۋلارى الاسا، براق ۋىزىن بولادى. ورال تاۋلارنىڭ ۋىزىندىكى 2500 كىلومەتىر. ورال تاۋىندا ورس، ۋاعۇل، باشقۇرت قالمىقتارى تۇرادى. باشقۇرت مال باعادى، ەگىن سالادى. ورس ەگىن سالادى. ورال تاۋىندا اعاش كوب. ورال تاۋىنان ورال وزەنى شىعادى. تاۋ التىنغا، مىسقا، قىمبات تاسقا، پىلاتىنغا، تەمىرگە باي.

Упражнение № 77.

Ленин—знаменитый вождь (باسشى—от слова „бас“) Коммунистической партии. Он был председателем Совета Народных Комиссаров, членом ВЦИК. Совесткая власть создала (создай—жаса) воинственную грозную красную армию. Славная красная армия—дети трудящихся. Во главе красной армии находится т. Троцкий. Троцкий—славный вождь красной армии.

42-Й УРОК.

В, нутро	ышы	عشى
Край (окрайна)	шетъ	شەت
Приблизительно, прибли- зительная величина	шама	شاما
Пыла; пчела; между, про- меж; среди	ара	ارا
Только; происхождение	тек	تەك
Внутренний	ышки	شكى
Внешность, наружность	сырт	سەرت
Зверь	аң	اڭ
Заяц	коян	قويان
Волк	касқыр	قاسقىر

Упражнение № 78.

مەن قالانىڭ شەتىندە تۇرامەن. قالانىڭ ورتاسىندا ۈلكەن كۈشەدە وقۇۋ كامىسار ياتى-
بار. مەن ساعات 4 - كە شەيىن كەكسەدە قىزمەت قىلامەن. 4 - تەن سوڭ مەكتەپكە
بالا وقتىۇۇغا بارامەن. كۈندە 3 ساعات مەكتەپتە بالا وقتىامەن. ءسۇيتىپ كەشكى
ساعات جەتىدە ۈيگە كەلەمەن. جەتى جارىم شاماسىندا اس جەيمەن. تەك سەگىزبەن.
توعىز اراسىندا كىتاب، گازەت وقىيمەن. گازەت شىندە كوب جاقسى ءسوز بولادى.
كەشكە سەرتقا شەقۇۇغا ۋاقىتىم جوق.

Упражнение № 79.

Киргизия находится на окраине России. Киргизия бедна
зверем и лесом. В степи водятся (бывают) волки и зайцы.
Волк—храбрый зверь. Он в год заедает много скота. Заяц—
трусливый зверек. Киргизы зимою охотятся (ловят) на волков
и зайцев.

43-Й УРОК.

Темный, -ота	караңгы	قاراڭعى
Светлый	жарык	جارقى
Ясный; открытый	ашык	اشىق
Небо	ауе, аспан, кок	اۋە، اسپان، كوك

Воздух	ауа	ауа
Чистый	таза	таза
Грязный	ылас	ылас
Мутный	ылай	ылай
Болезнь, -болеть, -больной .	ауру	ауруу
Болей	аур	ауыр
Глотай	жут	жүт

Упражнение № 80.

قەستى كۈنى قازاقستاندا ساعات 5 - دە قاراڭغى بولادى . بۇل كەزدە جاز
 كۈنى جارىق بولادى . جاز اسپان اشىق بولادى . اۋا سۇۋىق بولادى . قىس اياز
 وتە قاتتى بولادى . اياز تېتى 30 عىرادۇسقا بارادى . سۇۋىقتا مال پىشەندى كۆپ
 جەيدى . بىراق قازاق پىشەندى از جىينايدى . قازاقتا پىشەن ماشىنلار از . قازاق
 پىشەندى تەك شالغى مەن شابادى .

Упражнение № 81.

Летом киргизы живут на чистом воздухе. В степи летом
 небо бывает ясное. Дождей выпадает мало. Зимой киргизы
 живут в грязных землянках (земленьке). Глотают грязный
 плохой воздух. Поэтому киргизы зимою хворают много.

44-й УРОК.

Польза, барыш, прибыль .	пайда	پايدا
Вред	зиан	زيان
Бей	ур, сок	ۇر، سوق
Умри	оль	ۇل
Убей	ольтырь	ۇلتىر
Лечи	емьде	ەمدە
Вылечи	жаз	جاز
Лечись	емьдель	ەمدەل
Вылечись	жазыл	جازىل
Знахарь	емьсек, баксы	ەمسەك، باقسى

Упражнение № 82.

تازا اۋا ادامعا پايدالى. بىلاس اۋا كىسىگە زىيان. جازىنىۋرى كول سۇۋى.
بىلاي بولادى. بىلاي سۇۋى قازاق بىشەدى. بىلاي سۇۋدان جانا بىلاس اۋادان ادام اۋرادى.
اۋرۇۋدان كوپ ادام ولەدى. قازاق دۇرىس مەدەلىمەيدى. دالادا اۋرۇۋدى باقسى.
مەدەيدى. باقسى اۋرۇۋعا زىيان قىلادى. اۋرۇۋدى دوقنىر جاقسى مەدەيدى.

Упражнение № 83.

Киргизы бьют скотину. Это не хорошо. Больных киргиз
лечат знахари. Знахарь не вылечит больного, но приносит
(кельтреды) большой вред. Поэтому темные киргизы лечатся
неправильно. Докторов мало среди киргиз,

45-й УРОК.

Редкий	сыйрек	سىرەك
Частый	жыйы	جىيى
Должен	тыйсь, тыйсты	ئىيسى، ئىيىستى
Обязательство	мындеть	مىندەت
Обязан,-ый	мендетьты	مىندەتتى
Надо, нужно	керек,-ты	كەرەك، -تى
Верх	усть, жоғары	ئۇست، جوعارى
Низ	аст, томень	است، تومەن
Лети	уш	ۇش
Птица	күс	قۇس

Упражнение № 84.

قازاق دالاسىندا جاڭبىر سىرەك بولادى. ەگىن جامان شىعادى. سوندىقتان
قازاق ەگىندى از سالادى. استىقتى از الادى. مالى كۆپ ۇستايدى. بىراق
پىشەندى از جىيىلايدى. سوندىقتان قازاق مالى قىس جىيى ولەدى. قارا شاربۇ
جاز ۇشوبتى كوپ شابۇۋ كەرەك. قىس قازاق جىلقىنى دالادا باعادى. قىس تەك
قوي مەن سىيىرغا پىشەن بەرەدى.

Упражнение № 85.

В степи мало птиц. Киргизы редко охотятся (ловят) на птиц. Птицы ходят по земле, летают вверх. Лесные птицы живут на верху деревьев. Лесные звери живут внизу деревьев. Степные птицы ночью спят в траве.

46-й УРОК.

Всегда	арь кашанда . . .	ءار قاشاندا
Вождь, главарь	бастык, -шы . . .	باستىق، -شى
Глаз	козь	كوز
Рот	ауз	اۋز
Нос	мурын	مۇرىن
Рука	кол	قول
Нога; чаша	аяк	اياق
Палец	саусак	ساۋساق
Живот	ышь	عش
Ноготь	тырнак	تىرناق

Упражнение № 86.

ءار قاشاندا مەن كەشكى ساعات 12- دە ۇيىقتايمىن . كەشكە ۇيقى الدىندا كىتابتى كоб وقىمين جانا قاعازدى كوب جازамىن . سوندىقتان باسم اۋرادى . كەشە كەشكە كوزىم اۋردى . مانا دوقتىرعا باردىم . دوقتىر جاقسى قارادى . قول مەن جۇمىس قىلامىز ، اياق بىن جۇرەمىز ، اۋىز بىن اس جەيمىز جانا سويلەيمىز . مۇرىن مەن ئۇا جۇتامىز .

Упражнение № 87.

У человека есть одна голова, два глаза, две ноги, один нос и один рот. На руках и на ногах имеются 20 пальцев. Он вчера съел много мяса, поэтому у него болит живот. Рукой люди работают. Ногой люди ходят. Сегодня у меня голова плохо работает.

47-й УРОК.

Подошва	табан	تابان
Шея	мойн	موين
Губа	ерын	هرين
Ухо	кулак	تۇلاق
Волос	шаш, кыл	شاش، قىل
Легкое	окпе	وكپه
Кишки	ышек	يشەك
Желудок	карын	قارين
Сердце	журек	جۈرەك
Лекарство	дари	ءدارى

Упражнение № 88.

بۈگۈن (сегодня) مەن كۈپ جۈردم. سۈندىقتان تابانم اۋرادى. اعامنىڭ
وكپەسى اۋرادى. ول كەشە بشكى اۋرۇۋ دوقتىرىنا باردى. اعاما دوقتىر ءدارى
بەردى. ءدارىنى اعام بۈگۈن ءىشتى. مەنى اعام مەدەلەۋۋگە قىرىمعا بارار. قىرىمنىڭ
اۋاسى جاقسى. اعام قىرىمدا جازىلار. مەنىڭ قۇلاغم اۋرادى.

Упражнение № 89.

Киргизы режут (режь скот—сой) скот. Голову едят старшие.
Уши дают детям. Старик есть губу. Шею дают пастуху.
Легкое, кишки, желудок едят женщины

48-й УРОК.

Печень	баур	باۋر
Селезенка; развод	талак	تالاق
Хвост	куйрык	قۇيرىق
Спина	арка	ارقا
Жидкий	суйк	سۇيىق
Густой	кою	قويۇۋ
Порошок	унтак	ۇنتاق
Капля	тамшы	تامشى
Пузырь (стеклянный)	шольмек	شولمەك
Устань (пов. накл.)	шарща	شارشا

Упражнение № 90.

ات قۇيرىغىنىدا ۋزىن قىل بولادى. ادامنىڭ ئىشىنىدە باۋىر، تالاق، شەك، قارىن،
 وكىپە، جۈرەك بار. وكىپە اۋرۇقلاردى دوقتىرلار قىزىمغا، جانا قىمىزغا جىبەرەدى.
 اجەمە دوقتىر سۇيىق ءدارى بەردى. اجە سۇيىق ءدارىنى كۈندە 15 تامشىدان شەدى.
 تامشى جۈرەك اۋرۇۋعا جاقسى بولادى. تامشى ءدارى شولمەكتە تۇرادى. مەنىڭ ارقام
 اۋىرادى. دوقتىر ۇنتاق ءدارى بەردى. ۇنتاق ءدارىنى مەن كۈندە ەكى رەت (раз)
 شەمەن. دارىدەن ارقام جازىلدى.

Упражнение № 91.

Старик сегодня много работал. Он устал. Домой он вер-
 нулся очень поздно. Пришел домой в 7 часов вечера. Мать
 дала старику густое жирное молоко. Старик выпил молоко
 и заснул.

49-й УРОК.

Мокрый, сырой, влажный	ылгал	ىلعال
Сухой	күрғақ	قۇرغاق
Правый	оң	وڭ
Левый; тот	сол	سول
Сила	күш	كۇش
Сильный	күшты	كۇشتى
Сила	аль	ال
Мощный	альды	الدى
В большинстве случаев, обыкновенно	кобынесе	كوبىنەسە
Изредка	андасанда	انداساندا
Иногда	кейде	كەيدە

Упражнение № 92.

قازاقىستاننىڭ اۋاسى قۇرغاق. تەڭىز جانىندا اۋا ىلعال بولادى. كەيدە قازاقىستاندا
 حاكىر ءتېتى از جاۋادى. جاكىر از جىلى ءشوب، ەگىن شىقبايدى. جاكىرسىز
 جىل قىس قازاق مالى كوب ولەدى. كوبىنەسە عىنۋار ايندا بوران كوب بولادى.
 پىپىرالدا مالدان مال كەتەدى. ءالسىز مال ايازدا ولەدى. سەمىز مال كۇشتى بولادى.
 كۇشتى مال بوراندا از ولەدى.

Упражнение № 93.

В Киргизии лето бывает сухое. В сухое лето в степи не бывает хлеба и травы. Обыкновенно зима бывает суровая (жестокая—*قاتتى*). Тогда в большинстве случаев скот падает (умирает). Обыкновенно большие морозы и бураны бывают в январе и феврале. Изредка холода бывают даже (*متبى*) в марте месяце.

50-й УРОК.

Гость	конак	قوناق
Ночуй	кон, туне	قون، تۇنە
Дыхание	дедь	دەم
Отдыхай (буквально: возьми дыхание)	дедь ал	دەم ал
Останься	кал	قال
Оставь	калдыр	قالدىر
Падеж скота (от бескор- мицы зимой); джут	жут	جۇت
Голод	ашаршылык	اشارشىلىق
Голодный	аш	اش
Голодай	ашык	اشىق

Упражнение № 94.

كەشە بىزگە قوناق كەلدى. اكەم قوناققا مال سويىدى. قوناق تۇندە بىزدىڭ
ۇيىگە قوندى. مەن قوناققا قىزمەت قىلىم. قاتتى شارشادم. سوندىقتان ەرتە ۇيقتادم.
بۈگۈن ۇيدە دەم الدىم. اجەم قوناققا ەت بەردى. اۋەلى قوناق قولىنا مەن سۇۋ
قۇيىم. قوناق قولىن جۇۋدى. اۋەلى قوناق باستى ۇستادى. باستىڭ ەرنىن قوناق
جەدى. قۇلاعىن مەن جەدىم.

Упражнение № 95.

В 1920—21 году зимою в Киргизии был страшный (*قاتتى*) голод. Умерло много киргиз от голода. Бессчетное (*сансыз*) множество скота пало. Народ и скот страшно голодали. Голодные люди ели траву. После „жута“ скота осталось очень мало.

51-й УРОК.

Подвергайся жуту	жута	جۇتا
не надорвись	альсыреме	السىرەمە
В особенности; особенно	асыресе	اسىرەسە
Помощь	{ жардемь комек	{ جاردەم كومەك
Начинай	баста	باستا
Начинайся; наступи	бастал	باستال
Кончайся	таусыл	تاۋسىل
Кончай	таус	تاۋس
Остановись	тоқта	توقتا
Останови	токтат	توقتات

Упражнение № 96.

21 - نىشى جىلى قازاق قاتتى جۇنادى. اشارشلىقتان ادام جانا مال كوب ءولدى. جۇت قىستى كۇنى باستالدى. جۇنتان قازاق مالى تاۋسىلدى. ۇكۇمەت ش ەلگە جاردەم بەردى. يراق اش ەل كوب بولدى. سوندىقتان كوب جاردەم بەرۋۋگە ۇكۇمەتنىڭ ءالى كەلمىدى. ۇكۇمەت اش بالالارعا تاماق بەردى. تەمىر جولدا اش ادام كوب ءولدى. اۋرۇۋ گۇشتى بولدى. اشارشلىق جازعتۇرى توقتالدى.

52-й УРОК.

Сосед	корышы	كورشى
Вернись	кайт	قايت
Верни	кайтар	قايتار
Забудь	умыт	ۇمىت
Помни	ескерь	ەسكەر
До сего времени; еще; пока...али		ءالى
Молви, говори	де	دە
Догони, хватай (в смысле хватать)	жет	جەت
Раз	есе	ەسە
Ряд; раз	рет	رەت

Упражнение № 97.

قازاقستان مەن تۈركىستان كورشى رەسپۇبلىكالىار. قازاقستان ورتالىق كامىتەتىنىڭ
 "تۈر-اعاسى ماسكەۋدەن قايتتى. قازاق جۇت جىلدى ۋالى ۇمتبايدى. مەن بۇ گۇن
 ەكى رەت كەكسەكە باردىم. مەنىڭ الاپام تۇرۇۋعا جەتەيدى. جۇنتان سوڭ قازاق
 مالى ون سە ازايىدى. سىكەر، مەن نە دەدىم. سەن نە دەدىڭ؟ مەن ەرتەڭ جۇمىسقا
 بارارمەن دەدىم.

Упражнение № 93.

Киргизия и Башкирия—соседние республики. Председатель
 Совнаркома поехал в Туркестан, он вернется через неделю.
 22-й поезд отправляется из Оренбурга на Ташкент в 10 часов
 вечера. Скорый поезд выходит из Оренбурга на Ташкент в
 6 часов утра на другой (второй) день. Скорый догонит 22-й
 на станции Аккемер.

53-Й УРОК.

Зови	шақыр	شاقىر
Весть, известие	кабар	قابار
Новый	жаға	جاڭا
Новость, новизна	жағалық	جاڭالىق
Диковина, редкость . . .	таңсық	تاڭسىق
Недавно	жағада	جاڭادا
Повестка ,	шақыру қағаз	شاقىرۇۇ قاغاز
Расследуй	тексер	تەكسەر
Следователь	тексерушы	تەكسەرۇۇشى
Преступление	қылмыс	قىلمىس

Упражнение № 99.

مەن كەشە تەكسەرۇۇشىلەن شاقىرۇۇ قاغاز الدىم. تەكسەرۇۇشىنىڭ كەكسەسى
 كەكسەتەر كۈشەسىنىڭ بويىدا تۇرادى. مانا مەن تەكسەرۇۇشىگە باردىم. ول سۇرادى،
 مەن جاۋاب بەردىم. تەكسەرۇۇشى ۋىستى تەكسەردى. تەكسەرۇۇشى مەنى اقتادى،
 مەن ۇيگە قايتتىم. جولدا گازەت وقىدىم. گازەتتەن ۋىرتالاي (много) جاڭا قابار
 ۋىلىدىم. ول قابار مىناۋ: مىسىردى (Египет) اڭگىلىا ەزگىلىپ جاتىر (давит).

Упражнение № 100.

Следователь расследовал преступление. Он передал (отправил) это дело прокурору (پروکورو). Прокурор отпустил одного человека, а двух преступников задержал. Эти преступники украли лошадь у крестьянина. Следователь давно вернул лошадь крестьянину. Прокурор скоро будет рассматривать (قارا) дело.

54-Й УРОК.

Край (чего-нибудь), берег	жыек	جىيەك
Воротник; берег	жаға	جاءا
Статья (печатная)	мақала	ماقالا
Статья (закона)	статья	مستاتيا
Класс обще.-ный; найди (глагол.)	таб	تاب
Найдись	табыл	تابيل
Поручи, вручи	табсыр	تابسىر
Залог	аманат	امانات
Сокращайся, укорачивайся...кысқар	кысқарт	قىسقارت
Сократи; прекрати	кысқарт	قىسقارت

Упражнение № 101.

كول جىيەگىندە اۋا كەشكە سالقىن بولادى. سالقىن اۋا بلعال بۇلادى. بلعالدى ۋا ادامعا زيان. قازاق اۋىلى كوپىنەسە سۇۋ جاعاسىندا بلعال جەردە وتىرادى. دوقتىرلار گازەتكە ماقالا جازادى. ولار ماقالاسىندا بلعال اۋا زيان دەيدى. براق قازاق دوقتىردى كۆپ تىكەدامايدى، جامان ادەتن قىلادى. اۋىلىدا گازەت المايدى، جاقسى كىتاب وقمايدى. شىنىندا قاراڭغى قالق كىتاب وقۇۋ بىلمەيدى. قازاق شىنىندە وقۇۋ بىلەتۇن كىسى از بولادى.

Упражнение № 102.

Сегодня я получил повестку. Повестку вручил один молодой человек. Она была от следователя. Я пошел к следователю. Следователь допросил (спросил) и ничего не нашел. Он прекратил дело и отпустил меня (مەنى) домой.

55-й УРОК.

Встречай	жолық	جوليق
Закон	заң	زاڭ
Инструкция	нұсқау	نۇسقاۋ
Правило, устав	ереже	ەرەجە
Беседа	аңтыме	اڭتىمه
Собрание	жыйлыс	جىيلىس
С'езд (толпа)	сыез, тоб	سىيەز, توب
Заседание	мажылыс	ماجىلىس
Постановление, решение, революция	қаулы, қарар	قاۋلى, قارار
Налог	салық	سالىق

Упражнение № 103.

بۇ كۈن تۈسكى ساعات 12-دە مەن قازاقستان ورتالىق كامىتەتىنىڭ ماجىلىسىنە باردىم. ورتالىق كامىتەتتە وقۇۋ كەلمەسەردىنە جوللىقتىم. كەلمەسەرگە بىرجارلى قازاقتىڭ بالاسىن مەكتەپكە ان دەدىم. كەلمەسەر الامىن دەدى. ماجىلىستە سالىق جاينى قارالدى. عالىسىز شاربۇالارعا جەڭىلدىك (льгота) بەرۋۈگە قاۋلى قىلدى؛ جەڭىلدىك تۈرالى نۇققاۋ جانا ەرەجە شىعارىلدى. ماجىلىستە جاڭا سالىق زاڭىن وقىدىق. ماجىلىستە كەلمەسەرلەر، ورتالىق كامىتەتتىڭ ءتور-اعاسى، قاتشىسى، مۇشەلەرى بولدى. ەكى مۇشە ماجىلىسكە كەلمەدى.

56-й УРОК.

После того; затем	сонан соң	سونان سوڭ
После этого	мунан соң	مۇنان سوڭ
Пропади	жоғал	جوعال
Теряй	жоғалт	جوعالىت
Товарищ; попутчик	жолдас	جولداس
Путник	жолаушы	جولاۋشى
Приятель	тамыр	تامير
Знакомый	таныс	تانيس
Чужой; ляг (глагол)	жат	جات
Узнавай; опознай	таны	تانى

Упражнение № 104.

كۆشەدە ەسكى جولداسىمدى كۆردىم. جولداسىمدىن اڭگىمەلەستىم (разговаривал).
 جولداسىمنىڭ جانىندا ەبر تانىمى، ەبرتامىرى بار. ۇشىنشى ادامدى تانىمادى. ول
 ول جات ادام ەكەن (оказывается). ولار قىرىمغا جولاۋشىلاب (путешествуют)
 بارادى. قىرىمىنان ولار عىنۋاردىڭ باسىندا (в начале) قايتار. سونان سوڭ ۇيگە
 كەلدىم. جولدا قاعازىمدى جوعالتتىم. قاعازىمدى قارادىم، بىراق تاپىپادىم.

Упражнение № 105.

Сегодня я был на заседании Киргизского Центрального
 Исполнительного Комитета. Там я видел членов Комитета и
 встретил одного старого товарища, двух приятелей и трех
 незнакомых (чужих) людей. На заседании обсуждали (рас-
 сматривали) льготы по налогу маломощным хозяевам. Поста-
 новили дать льготы бедным. В КЦИК я позабыл бумагу.

57-й УРОК.

След	ызь	غىر
Ищи, выслеживай	ызде	بزدە
Обещание	уаде	ۋادە
Завет	осыйет	وسمىيات
Предположи, реши . . .	уйгар	ۇيغار
Политика	саясат	ساياسات
Революция	тонкерыс	توڭكەرىس
Реформа; изменение . .	озгерыс	وزگەرىس
Реформируй; перемены .	озгер	وزگەر
Переверни, опрокинь .	тонкер	توڭكەر

Упражнение № 106.

ورتاقشىل партия - توڭكەرىسشىل партия. مەنشەبدەك партияسى - وزگەرىسشىل
 партия. ورتاقشىلداردىڭ ۇلقى (великий) باستىعى - جولداس لەنين. لەنين
 جولداس توڭكەرىسشىل ماركسشىل كىسى. ول 1924 جىل عىنۋاردا ۇلدى. وكتاير
 توڭكەرىسشىل ورتاقشىل يارتيا باس بولدى. وكتايردە جۇمىسشىلار، قارا شاربۇلار
 بايلار تابىن توڭكەردى. مۇنان سوڭ ۇكۇمەتتى جۇمىسشىلار مەن قارا شاربۇلار
 قولنا الدى. بۇل كۈندە ۇكۇمەت، ساياسات جۇمىسشىلاردىڭ قولىندا. ورتاقشىلدار
 جولداس لەنيننىڭ وسىيەتۋىن ورىنداۋعا ۋادە بەردى.

Упражнение № 107.

В России власть и политика находятся в руках рабочих и крестьян. Коммунистическая партия—революционная партия. Товарищ Ленин—великий вождь коммунистической партии. Ленин умер в 1924 году. Коммунисты обещали исполнить заветы товарища Ленина. Партия не забудет заветы Ленина.

58-й УРОК.

Создай, твори, производи,	
сделай. Здравствуй . . . жаса	جالسا
Защити	كورغا
Защищайся, защита . . .	كورغان
Борьба, борись	كورەس، تارتىس . . .
Различи; разменяй, раз-	
рывай; вылы	اير
лишись (Страд. залог	
от „аир“),	ايرىل
Соедини, сложи. Поход-	
ная кибитка	قوس
(Страд. залог от „қос“)	قوسىل
Об'единяйся (Корень	
„бырь“—один)	بىرىك
Об'единяй	بىرىكتىر

Упражнение № 108.

رەسەيدە جۇمىسشىلارمەن قارا شارىۋالار وكتابو توڭكەرىسەن جاسادى . بۇل
توڭكەرىس 1917 جىلى بولدى . بايلار ۇكۈمەتتەن ايرىلدى . ۇكۈمەتكە جۇمىسشىلار
قاتتى تارتىستى . تارتىستا جۇمىسشىلارغا قارا شارىۋا مەن قىزىل اسكەر قوسىلدى .
توڭكەرىستى باستاعان لەنينگراد جۇمىسشىلارى . بۇلاردى ورتاقشىل پارتيا باستادى .
جۇمىسشىلار كەكەس ۇكۈمەتەن جاسادى . كەكەس ۇكۈمەتتى مەن ورتاقشىل پارتىيا
جۇمىسشىلارمەن قارا شارىۋانى تورعايدى . ەكپەكشىلەر كەكەس ۇكۈمەتەن تورعايدى .

Упражнение № 109.

Рабочие и крестьяне произвели в России Октябрьскую революцию. Интересы (польза) рабочих защищают Коммунистическая партия и Советская власть. Рабочие и крестьяне создали власть трудящихся. В России буржуазия лишилась власти. В борьбе с буржуазией крестьяне присоединились к рабочим. Интересы крестьян и рабочих одни (бир).

59-й УРОК.

Урок	сабак	ساباق
Упражняйся; приобретай		
опыт	жаттык	جاتتىق
Опыт	тажриба	ءتاجرىبا
Вывод; заключение	кoryту	قورىتۇۇ
Упражнение; упр-няться	жаттыгу	جاتتىغۇۇ
Победи. Рукав	жег	جەڭ
Будь побежденным, по-		
терпи поражение	жегиль	جەگىل
Враг	жау	جاۋ
Друг	дос	دوس
Восстание	котерылые	كوتەرىلىس
Восстань; поднимайся	котерыль	كوتەرىل
Подними	котерь	كوتەر

Упражнение № 110.

وكتابر توڭكەرسىنىدە اۋەلى لەنىنگراد جۇمىسشىلارى كوتەرىلدى. بۇلاردى
 كوتەزگەن ورتاقشىل پارتىيەنىڭ ورتالىق كامىتەتى. توڭكەرسىدە جۇمىسشىلار جەڭدى.
 جۇمىسشىلاردىڭ جاۋى. بايلار. بايلار جۇمىسشىلاردان جەڭىلدى. جۇمىسشىلاردىڭ دوسى-
 قارا شارىۋا. قارا شارىۋا مەن جۇمىسشىلاردىڭ بالاسى - قىزىل اسكەر. تارتىستا قارا
 شارىۋا مەن قىزىل اسكەر جۇمىسشىلارغا قوسىلدى. سۈيىنپ توڭكەرسىدە بايلار اسىرەدى.
 بۇل كۈندە كەڭەس ۇكۇمەتى شىكى جانا سىرتىقى جاۋلارىن جەڭدى.

Упражнение № 111.

Уроки Октября не пропали даром. Рабочие приобрели большой опыт побеждать врагов. В Октябрьскую революцию первыми восстали ленинградские рабочие. Во главе их стоял ЦК Коммунистической партии. Второй съезд советов постановил создать рабоче-крестьянскую власть. Рабочие победили врагов и взяли власть в свои руки.

60-й УРОК.

Последствие	салдар	سالدار
Результат	натиха	ناتيحا
Близкий	жақын	جاقين
Приближайся	жақында	جاقيندا
Приблизь	жақындастыр	جاقينداستير
Далекий, дальний	алыс	اليس
Отдаляйся, удаляйся	алыста	المستا
Отдаляй, удаляй	алыстат	المستات
Война, воюй	соғыс	سوعيس
Фронт, поле действия	майдан	مايدان
Кровь. Хан. Напейся	қан	قان

Упражнение № 112.

قازاقستاندا جۇت سالدارنان كوب ادام ءولدى. رەسەيدە سوعيس سالدارنان كوب نارسە جوق بولدى. ءستىك ناتيجاسى نە بولدى؟ 1914 جىلى ۇلكەن سوعيس باستالدى. سوعيس سالدارنان اشارشلىق بولدى. اشارشلىق سالدارنان قالبق ەسكى ۇكىمەتكە قارسى كوتەرىلدى. مايدانداغى اسكەر جاۋ مەن سوعيسبادى. بوسقا قان توكبەدى. توڭكەرس جاقيندادى. ەسكى ۇكىمەت توڭكەرىستى المستاتتى. توڭكەرس باستالدى. ەسكى ۇكىمەت جوق بولدى.

Упражнение № 113.

Один из заветов товарища Ленина—об'единение (смычка) рабочих с крестьянами. Для интересов трудящихся необходимо об'единение рабочих с крестьянами. В гражданскую войну рабочие и крестьяне об'единились. Буржуазные партии отделились от них. Гражданская война была три года. В результате войны победили трудящиеся.

61 - نىشى ساباق.

Прямой	тузу	تۇزۇۋ
Выпрями; восстанови (разрушенное)	тузе	تۈزە
Выпрямись, восстановись	тузель	تۈزەل
Промысел, промышлен- ность, занятие	кесыб	كەسىپ
Все-таки, тем не менее	сондада	سوندادا
Разруши, отмени, порти	буз	يۈز
Разрушись	бузыл	يۈزىل
Приди в упадок	куйзел	كۈيزەل
Раста	ось	ئوس
Продукт	онимь	ونىم
Производительность, про- дуктивность	онысь	ونىسى

جاتتەۋۇ № 114

ازامات سوعىسى سالدارىنان رەسەيدە قالق شارىۋاسى بۇزىلدى. 1921- نىشى
جىلى سوعىسى ئوقتالدى. ۋىراق جۇت بىن اشارىلىق باستالدى. شارىۋا قاتتى
كۈيزەلدى. ەگبەكشىلىرى اشارىلىقتى جەڭدى، جاۋدى جەڭدى. ەندى كەسىپتى
تۈزەيدى. قالق شارىۋاسى ۋىستى. كەسىپ ونىستىرەك بولدى. شارىۋا ازراق
تۈزەلدى. كەسىپ ۋىستى كۈبىرەك بولدى. سوندادا كەسىپتى دۇرىس تۈزەۋگە
الى كۈب كۇش كەرەك.

جاتتەۋۇ № 115

Гражданская война и голод разорили народное хозяй-
ство в России. Рабочие и крестьяне победили врагов и голод.
Теперь промышленность восстанавливается. Производитель-
ность труда растет. Народное хозяйство направляется (вы-
прямляется). Продуктов стало (было) больше.

62 - نىشى ساباق .

§ 46. Прилагательное качественное, поставленное после существительного или перед глаголом имеет значение наречия (отвечает на вопрос как? а не какой?), напр., менъ кымбат ктаб сатыбалдм—я купил дорогую книгу; мен ктаб кымбат алдм—я купил книгу дорого (как?) и т. д. Сень жаксы жылдм—ты хорошо сделал.

Родись. Знамя. Яловый	ту	تۇۇ
Роди	тудыр	تۇۇدىر
Детеныш, приплод	толь	تول
Порядок, дисциплина	тарьтыбь	تارتىب
Полководец, командир	аскерь басы	اسكەر باسى
Дай распоряжение	буйр	بۇير
Распоряжение, приказ	буйрык	بۇيرىق
Повеление (высочайшее)	амыр, жарлык	امىر، جارلىق
Регистрируй	тырьке	تىركە
Направление	жонь	جون
Разрешение (в смысле позволения)	улыксат	ۇلىقسات

جانتىعوۇ № 116

جازعتۇرى مالدان ءتول تۇۋادى. ءسۇيتىب مال كوبەيدى. بۇل جاقسى بولادى. اسكەر باسى اسكەرگە جاقسى بۇيرىق بەردى. اسكەر باسى اسكەرگە بۇيرىقتى جاقسى بەردى. اسكەر باسى بۇيرادى، اسكەر تىگىدايدى. اسكەر اراسىندا جاقسى ءتارتىب بار. اسكەر بىشىندە ءتارتىب جاقسى. 1916 - نىشى جىلى قازاقتى مايدان جۇمىسىغا الۋعا جارلىق بولدى. قازاق ۇكىمەتكە قارسى كوتەرىلدى.

جانتىعوۇ № 117

Канцеляриет регистрирует бумагу. Комиссар издал (выдал, дал) по комиссариату приказ. Разрешите (делайте разрешение) зайтти (кыруге—барыс жалгау). Мама разрешила (сделала разрешение) остаться дома. Учитель разрешает ходить в театр (тыятр).

63 - نىشى ساباق.

§ 47. Частичка „шы“ شى—после повелительного наклонения передает значение „ка“, напр., айтшы—скажи-ка, бершы—дай-ка и т. д.

Частичка „гой“ ٲوي—после какого-нибудь слова. имеет значение „ведь“, напр., айтты гой—сказал, ведь, корьды гой—ведь, видел и т. д.

Частичка „да“ دا (в мягких словах „де“—ده), поставленная отдельно в конце слов, заменяет повторяемые союзы „и“ или „ни“, напр., адам да, ат да, сый ыр да журеды—и человек, и лошадь, и корова ходят. Уй де ага да, аже де, аке де жо̋—ни старшего брата, ни мамы, ни отца нет дома; ол да калага барады—и он пойдет в город и т. д.

Или	يا، نەمەسسە	я, немессе
Иначе, или	بولماسا	болмаса
Плачь	جىلا	жыла
Смейся	كۆل	куль
Собака	ئىيت	ить
Кошка	مىسىق	мысык
Верблюд	ئۆيە	туе
Вол	وگىز	огыз
Бугай	بۇقا	бука
Баран	قوي	кой
Подвода	كولىك	колык

جاتتىعوۇ 118 №

سەن ۇيدە قال، بالاغا قارا، بولماسا بالا جىلار. ەرتەڭ مەن دە، اكەم دە، اعام دا
قالاغا بارادى. ايتشى، شەن كەكسەدە نەشە ساعات قىزمەت قىلاسىن. سەن كىتاپ
وقىشى، مەن تىڭداين. ٲىزدىڭ ۇيدە ٲىت دە، مىسىق دا، مال دا جوق. ول بالاغوى:
كوب وينايىدى. مەن مىلىتسەنەرگە كولىك بەزدم عوى، ەندى سەن بەر. ول مۇندى
كەشكە كەلسىنشى. قوياندى قاسقىردا، ٲىت دە، ايۇۋدا، ادام دا ولتىرەدى.

جاتتبعۇۋ 119 №

Завтра и я поеду в деревню. Он приедет сюда сегодня или завтра. Капризный ребенок или плачет, или смеется. И люди, и птицы, и звери ловят зайцев. В 1921 году в степи не было ни травы, ни хлеба, ни дождя. Ведь у отца нет ни верблюдов, ни коров, ни баранов, ни волов, ни бугаев.

64 - نى ساباق.

§ 48. Есть такие выражения, как напр., волк — зверь, лошадь есть домашнее животное, я — служащий, ты — учитель и т. д. Вспомогательный глагол передается при помощи прибавления к склоняемым частям речи соответствующих личных окончаний глагола, напр., я — ученик = менъ окушымн; ты — служащий = сень кзыметшысн; заяц — зверь = коян ач и т. д.

Добрый	кайрымды, езгы	قايرىمدى, ەزگى
Злой	жауз	جاۋز
Верный, заслуживающий доверия	сенымды	سەنىمدى
Доверие; кредит	сеным	سەنىم
Фальшь	жалган	جالغان
Сегодня	бутун	بۈگۈن
Позавчера	алдыгы куны	الدىگى كۈنى
После завтра	бурьсы куны	بۇرسى كۈنى
После	согынан	سۈگىنان
Животное	кайуан	قاىۋان

جاتتبعۇۋ 120 №

سەن قايرىمدى ادامسىن. قاسقىر-جاۋز اڭ. مەن شاكىرتىن. ەيت-سەنىمدى
جولдас. سىز سەنىمدى ادامسىز. ەبىزدىڭ مۇعاللىم ەزگى كىسى. سىير- ەۋى
قايدانى. مەنئۇ-جالغان اقشا. بۈگۈن مەن ەسكى جولдاسىمدى كوردىم. ەبۇرسى كۈنى
جولдاسىم دالاعا شىعادى.

جاتتبعۇۋ 121 №

Корова—домашнее животное. Ты—добрый человек. Это—фальшивомонетчик. Позавчера я приехал из города. Собака—верный друг человека. После обеда я приду сюда.

65 - نىشى ساباق .

Ум	ақыл	اقل
Умный	ақылды	اقلدى
Мысль	ой	وي
Мозг	мий	مىيى
Мнение	пыкыр	پىكىر
Настроение	коңыль	كوڭىل
Слово. Речь	созь	سوز
Глубокий	терен	تەرەڭ
Мелкий, неглубокий	тайз	تايىز
Умеща́йся, уложись	сый	سىيى

جاتتبعۇۋ 122 №

مىناۋ اقلدى كىسى . ول اقلسىز ادام . بۇل تۇۋرالى پىكىرنىڭ نە؟ بۇل جايندا ويىدى سوكىنەن ايتارمىن . بۇگۈن نەگە كوڭلىسىز وتىرسىن؟ ۋىتگەنى شارشادم . اعا تەرەڭ ويلى كىسى . اپا تايىز اقلدى ادام . بۇل عىس عىبىتى اقلعا سىيمايدى . بۇل عىسنى اۋەلى تۇسىنىڭىز، سوندا اقلعا سىيار .

جاتتبعۇۋ 123 №

После отдыха поднимается настроение. Ваше мнение не укладывается в уме. Вы сначала поймите мою мысль, тогда она будет укладываться в уме. Нет, я Вас никогда не пойму. Вы—умный человек, вы должны понять меня. Тогда вы скажите ваше мнение после завтра.

66 - نىشى ساباق.

Причастие.

§ 49. Причастие настоящего времени образуется из глагола неопределенного наклонения посредством прибавления к окончанию „шы“, напр, оку—учиться, окушы—учащийся (ученик), окуту—учить, окутушы—учащий (учитель) и т. д.

Причастие прошедшего времени образуется из глагола повелительного наклонения II л. ед. ч. посредством прибавления к окончанию —عان или گەن (گەن, عان), напр., оку—учись, (читай), окуган—учившийся (читавший), окут—учи, окуткан—учивший и т. д.

Примечание: Прошедшее время причастия иногда употребляется вместо прошедшего времени глагола, но тогда причастие ставится после того слова, к которому оно относится, напр., адам кельген—можно перевести и так—человек пришел.

Киргизское причастие имеет еще возможную форму (этой формы нет в русском языке), указывающую на возможность и выражается посредством прибавления к основе глагола частиц „атун“ или „етун“ или „йтун“; напр, окутатун—долженствующий учить, беретун—обязанный дать, карайтун—долженствующий смотреть.

Думай	ойла	ويلا
Поразмышляй	ойлан	ويلان
Будь годным	жара	جارا
Доверься, положишься	ысень	يسەن
Верь	ынан	ينان
Об'ясни	тусындыр	تۇسىندىر
Поддержи	коста	قوستا
Одобри	унат	ۇنات
Знание	былым	بىلىم
Наука	гылым	علم

جاتتىغۇ 124 №

بۇل تۇۋرالى ويلاۋشى ادام بولمادى. بۇل علم كەڭسى ۇناتقان كىتاب.
بۇل قىزمەتكە جارايتۇن كسى. كىيىرتىك ماجىلىسىندە مەنى قوستاۋشى بولمادى.
سوندىقتان مەنىڭ پەكرىم وتبەدى. بۇكۇن مۇندا كەلەتۇن كسى بار. بىلىمى ادام
سوزدى جاقسى تۇسىندىردى. مەن كىتابنى وقۇۋعا جارامايدى. مەن كىسىگە
سەنۇۋ كەرەك. سەن نەن، رتەك مەن مۇندا ساعات ەكى دە كەلەرمەن.

Мой сын, который служит (служащий) в КЦИК., в месяц получает 75 рублей жалованья. Отец, уехавший вчера в город, сегодня вернулся домой. Человек, обязанный прийти сюда, не пришел. Человек, который должен учить, уехал в Москву на с'езд.

67 - نىشى ساباق

§ 50. Как известно, при употреблении причастия, в русском языке получается так называемое, сложно-подчиненное предложение, т. е. два предложения. При этом одно предложение является главным, а другое подчиненным; подчиненное же называется придаточным, напр., солдат, служивший в красной армии, вернулся домой (здесь главное предложение подчеркнуто, а подчиненное нет). Известно, что придаточное предложение бывает полное и сокращенное, напр., солдат, который служил в красной армии, вернулся домой. Здесь придаточное—полное. Ту же мысль можно выразить и так: солдат, служивший в красной армии, вернулся домой. В киргизском же языке нет полных придаточных—определятельных. Следовательно, в киргизском языке в сложных фразах никогда не употребляется слово „который“, и оно заменяется причастием. Это в особенности важно помнить русскому человеку.

Причастие подобно прилагательным склоняется по всем падежам и отвечает на вопрос *какой?* Следовательно, оно служит в предложении определением, а определение в киргизском языке ставится перед определяемым. Отсюда ясно, что причастия и придаточные—определятельные ставятся всегда перед главным предложением, напр., солдат, который служил (служивший) в красной армии, вернулся домой = кызыл аскерде кызмет кылган солдат уйге кайтты. Человек, который продал (продавший) лошадь на базаре, пришел за деньгами = базарда от саткан адам акшага кельды.

Заметьте, что причастие, как слово происшедшее от глагола, само ставится в конце придаточного. Русский человек, практически выучившись говорить по-киргизски, всегда грешит против этого важного закона кирг. языка. (Постарайтесь хорошенько понять предыдущие два перевода).

Набирай, подбирай	терь	تەر
Печатай. Дави	бас	باس
Типография	басба кана	باسبا قانا
Брошюруй	тубте	تۇبتە
Сложи, сверни	букте	بۇكتە
Рисунок, картина	сугырет	سۇگىرەت
Чертеж, черточка	сызык	سىزىق
Вырезывай	ой	وي
Рисуй, снимй (фотографию)	сугырет сал	سۇگىرەت سال
Заведывай, управляй	баскар	باسقар
Буква, шрифт	арыбь	ءارىپ

جانتىعوۇ 126 №

ءارىپ تەرۇۋۇشى ادام بۇگۇن 8000 ءارىپ تەردى. قاعازدى ماشىناغا باسانۇن قىز كەكسەدە جوق. كىتاب نۇبتەۋۇشى جۇمىسشىلار ۇيگە قايتتى. تاسقا سۇگىرەت ويۇۋۇشى كىسى بۇگۇن اۋرۇۋ. سىزىق سىزۇۋۇشى ادام كەكسەگە كەلدى. لاتىن ءارىپىن قوستاۋۇشى ادام قازاقساندا كوب. لاتىن ءارىپىن قوستاماۋۇشى ادامدار سىيەزدە از بولدى. قىزەتكە كەتكەن اعا قايتتى. ات ساتقان قازاقتى مەن كوشەدە كوردىم. بۇرىن مەنى وقىتقان ادام گۇسىزداتتى باسقارادى.

جانتىعوۇ 127 №

Перевод фраз упражнения № 126.

Человек, который набирает буквы, сегодня набрал 8000 букв. Девушки (девица, брышня), которая печатает бумаги на машине, нет в канцелярии. Рабочие, брошюрующие книги, вернулись домой. Человек, который вырезывает рисунки на камне, сегодня болен. Человек, чертящий чертежи, пришел в канцелярию. Людей, поддерживающих латинский шрифт, много в Киргизии. Людей, не поддерживающих латинского шрифта, на съезде было мало. Старший брат, который ушел на службу, вернулся. Киргиза, продавшего лошадь, я видел на улице. Человек, который учил меня прежде, заведует Госиздатом.

Дословный перевод тех же фраз: буквы набирающий человек, сегодня 8000 букв набрал. Бумаги на машине печатающей девушки в канцелярии нет.

Таков дух построения кирг. речи, на что следует обратить особенное внимание. Нарушение такой перестановки слов делает фразу непонятной для киргиз.

68 - نى ساباق.

Деепричастие.

§ 51. Деепричастие прошедшего времени образуется посредством прибавления к основе глагола частички „Ыб“ ب, если основа оканчивается на согласный, и „б“, если основа оканчивается на гласный, напр., шаршаб жаттым=уставши, лег, кытаб о́кыб кошеге шы́ктым=почитав книгу, вышел на улицу и т. д.

Деепричастие редко употребляется без вспомогательных глаголов. Оно всегда употребляется вместе с одним, двумя или тремя глаголами. Поэтому все предложения, где есть деепричастие, бывают сложными; глаголы же при деепричастиях бывают вспомогательными, не имеют самостоятельного значения и употребляются для уточнения действия, времени, чисел, выражаемых деепричастием, напр., корыб келдым=увидел; корыб келермын=увиджу и т. д.

Деепричастие настоящего времени образуется посредством прибавления к основе глагола частиц после согласных „а“ и „е“, а после гласных „и“, напр., о́кый быльдым=читая, узнал. Журе корьдым=идя, увидел и т. д.

При употреблении вспомогательных глаголов при деепричастии, глаголы выбираются так, чтобы они наиболее подходили к данному случаю. Так как в киргизских глаголах нет совершенных и несовершенных видов, а так же и кратности действий, то эти оттенки передаются деепричастием при помощи вспомогательных глаголов, напр., келыб кетты=приходил (буквально: прихотив ушел). Большею частью вспомогательными глаголами бывают: кет кель, журь, тур, отыр, жат бол и др. Вспомогательные глаголы, как сказано выше, имеют, по надобности: числа, времена, лица.

Употребление деепричастия вместе с вспомогательными глаголами—самое трудное место в киргизском языке для иностранцев. Поэтому, в последующих 4-х уроках исключительно будем упражняться на употреблении сложных глаголов: при этом будем давать переводы киргизского текста по смыслу и дословно в скобках, дабы дать возможность учащимся

сопоставить оба перевода и научиться правильному употреблению сложных глаголов.

Несмотря на трудность для иностранцев, сложные глаголы употребляются киргизами больше, чем обыкновенные.

Примечание: В настоящем времени вспомогательный глагол имеет форму повелительного наклонения.

Курево, папироса	шылым	شليم
Табак	темеки	تەمەكى
Тяни. Кури	тарт	تارت
Пои	суар	سۇۋار
Дой. Здоров	сау	ساۋ
Кончай	бытырь	بىتىر
Сей, рассыпай	шаш	شاش
Расходись. Расчесывай	тара	تارا
Семя, плод	тукым	تۇقىم
Масло	май	ماي

جاتە عۇۋ № 128

قۇس ۇشادى. قۇس ۇشىپ جۇرەدى. اعا تۇقىم شاشتى. اعا تۇقىم شاشىپ
 عىتىردى. قاتىن سىير ساۋدى. قاتىن سىير ساۋىپ عىتىردى. مەن ماي ساتىپ الامن.
 مەن ماي ساتىپ الب عۇرەن. بالا كىتاب وقىدى. بالا كىتاپ وقىپ عىتىردى.

جاتە عۇۋ № 129

Переводы:

Птица летит. Птица летает (летая ходит). Старший брат сеял семя. Старший брат высеял семя (сея кончил). Женщина доила корову. Женщина подоила коров (доя кончила). Я покупаю масло. Я скупаю масло (покупая хожу). Мальчик читал книгу. Мальчик прочитал книгу (читая кончил).

69 - نىشى ساباق .

Торопись. Бабка. Влюб- ленный	асык	اسىق
Опаздывай	кешык	كەشەك
Предложение (ч.—н.)	усыныс	ۇسىنىس

Докладывай	баянда	باياندا
Доклад	баяндама	بايانداما
Докладчик	баяндаушы	بايانداۋشى
Сессия	сессия	سەسسىيا
Очередной	кезекты	كەزەكتى
Внеочередной	кезексыз	كەزەكسىز
Очередь	кезек	كەزەك

جانتىنعۇۋ 130 №

بايانداۋشى بايانداما جاساды. بايانداۋشى بايانداما جاساپ بولدى. مەن سىيەزگە
ۋسىنس قىلدىم. مەن سىيەزگە ۋسىنس قىلىپ ۋىتتىم. ۋل بازارغا بارار. ۋل بازارغا
بارىپ كەلەر. سەن اسىقتىڭ. سەن اسىعا بەردىڭ. سەن كەشكىنىڭ. سەن كەشكىگىپ
كەلەسىڭ.

جانتىنعۇۋ 131 №

Перевод:

Докладчик делал доклад. Докладчик сделал доклад (дела-
лая кончил). Я делал предложение с'езду. Я сделал предло-
жение (делаая кончил) с'езду. Он пойдет на базар. Он сходил
на базар (сходя, придет). Ты поторопился. Ты поторапли-
вался. Ты опоздал. Ты опаздываешь (опаздывая приходишь).

70 - نىشى ساباق .

جانتىنعۇۋ 132 №

كىرتسىيەك سەسسىيەسى بۇيل كەشكىگىپ جىناللار. مەن كەزەكتى ۋستى
بىتىرەرمن. مەن كەزەكتى ۋستى ۋبىتىرەپ كەلەرمن. ۋل كەزەكسىز قىزمەتكە
كەلىپ جۇرمەيدى. كەزەكتى بەر. كەزەكتى بەرىپ قارا. مەن شاش الدىردىم. مەن
شاش الدىرەپ بولدىم.

جانتىنعۇۋ 133 №

Нынче сессия Кирчика опоздает. Нынче сессия Кирчика
соберется с опозданием (опоздав, соберется). Я кончу очеред-
ное дело. Я приду, окончив очередное дело. Он не приходит
на службу вне очереди. Он не ходит на службу вне очереди.
Дай очередь. Дай-ка очередь. (дав, посмотри). Я брил волосы.
Я выбрился (кончил бриться).

71-نەشى ساباق.

§ 52. „ал“ тоже употребляется в смысле вспомогательного глагола, приобретая значение „мош“, напр., могу ходить — журе аламн. Не могу ходить = журе алмаймн и т. д.

Одежда	кыйым	كئيم
Рубашка	койлек	كويلەك
Кальсоны	дамбал	دامبال
Брюки	шалбар	شالبار
Шалка	борк	بورك
Платок	орамал	ورامال
Полотенце	сулгы	سۇلگى
Пояс	бельбеу	بەلبەۋ
Пуговица	ыльгек	ىلگەك
Сапог	етык	ەتىك
Галоша	калош	كالوش
Надень	кый	كئى
Одевайся	кыйын	كئىين

جاتتەۋۇ № 134.

مەن بورك كئيدىم . مەن بورك كئيب جاتىرمەن . ول كويلەگەن ، دامبالىن ، بەلبەۋىن ساندىققا سالدى . ول كويلەگەن ، دامبالىن ، بەلبەۋىن ساندىققا سالىپ قويدى . سەن ورامال مەن تەر سۇرتەسەن . سەن ورامال مەن تەر سۇرتە بەرسەن . مەن كئيم ساتتىم . مەن كئيم ساتىپ ەيتتىم . بالا كالوش كئيمەدى . بالا كالوش كئيب كورمەدى .

جاتتەۋۇ № 135.

Перевод:

Я надел шапку. Я надеваю шапку. Он положил свою рубашку, кальсоны, пояс в сундук. Он уже положил свою рубашку, кальсоны, пояс в сундук. Ты вытираешь платком пот. Ты то и дело вытираешь платком пот. Я продал одежду. Я распродал одежду. Мальчик не надел галоши. Мальчик не надевал галоши.

72 - نىشى ساباق .

Пастбище	жайылым	جايلم
Пашня	егыс	هكس
Тебеневка	тебынь	تەبىن
Сад. Огород. Бахча	бакша	باقشا
Засуха	қурғақшылық	قۇرعاқشىلىق
Пшеница	быйдай	بيداي
Просо	тары	تارى
Ячмень	арпа	ارپا
Овес	сулы	سۇلى
Вата. Хвали, хлопок	мақта	ماقتا
Сей; разводи; возделывай...ек		هك
Разводи. Клади плот	сал	سال
Яйцо	жумырытка	جۇمىرىتقا

جانتىنعۇ 136 №

چۇتتان سوڭ قازاق ەگىندى كوب سالدى. چۇتتان سوڭ قازاق ەگىندى كوب
 سالا باستى. مەن باقشا سالمام. مەن باقشا سالا المادم. قازاقستاندا ماقتا ەكبەيدى.
 قازاقستاندا ماقتا ەكە المايدى. قازاق قۇرعاқشىلىق جىلى تارى سالادى. قازاق
 قۇرعاқشىلىق جىلى تارى سالا بەردى. قازاق تارى, سۇلى, بيداي, арпа ەگедى;
 ыراق, бақша салып қорыққан. қыс жылқы тейнде жапылып шығады.

جانتىنعۇ 137 №

После голода киргизы много пахали. После голода кир-
 гизы стали много пахать. Я не разводил огорода. Я не могу
 разводить огород. В Киргизии не разводят хлопка. В Киргизии
 не могут разводить хлопок. В засушливые годы киргизы раз-
 водят просо. Киргизы сеют просо, овес, пшеницу, ячмень;
 но никогда не разводили садов. Зимой лошади выпасываются
 на тебеневке (пасясь выходят).

73 - نىشى ساباق.

§ 53. Иногда между корнем и личным окончанием глаголов вставляется „б“; тогда глагол приобретает условное значение, т. е. вероятность действия ослабляется, напр., ол кельды=он пришел; ол келбты=кажется он, пришел, ол карабты=оказывается, он посмотрел и т. д.

§ 54. Есть часто употребляемый вспомогательный глагол прош. вр. „еды“ (III л.), „едн“ (II л.), „едм“ (I л.) и „екен“ (причастие III л.), „екенсын“ (прич. II л.) и „екенмын“ (прич. I л.) Этот глагол можно приблизительно перевести словами, „кажется“ и „оказывается“, напр., ол калага барган екен=он, оказывается, в город ездил. При этом глагол большею частью ставится после причастия прошедшего времени, напр., бала уйктаган екен=оказывается, ребенок заснул и т. д.

Готовый; пока	азырь	ازىر
Приготовь	азырьле	ازىرله
Готовься	азырлень	ازىرلەن
Избирай, выбирай	сайла	سايلا
Будь выбранным	сайлан	سايلان
Выбор	сайлау	سايلاۋ
Утверди	бекыт	بەكىت
Будь утвержденным	бекытл	بەكىتل
Устройся, пристройся	орналас	ورنالاس
Устрой, пристрой	орналастыр	ورنالاستىر

جاتتەنۇۋ 138 №.

بورتە بولسىنا سايلاۋغا جولداس قاراباي كەتمىتى. سايلاۋدا ەكى جۇز سايلاۋشى يولىتى. اتقارۋۇ كامىتەتىندە 3 ورىن بار ەكەن. ول ورنندارغا 3 جولداس سايلاندىتى. ۇشەۋدەڭ بىرەۋى ءتور-اعا، ەكەۋى مۇشە بولىتى. سايلاۋ قاۋلىسىن قاراباي جولداس مىشىكى سىتەر كامىسارقاتىنا تابىسرىتى. كامىسارقات ول قاۋلىنى بەكىتىتى. ەبىر نوعاي كامىتەتكە قاتشى بولب ورنالاسقان. سايلانغان ادامداردەڭ بىرەۋى ورتاقشىل، ەكەۋى ورتاقشىل ەمەس. ەندى نەرەكتى بولسى سايلاۋغا ازىرلەنىپ جاتىر ەكەن.

جاتىمىغۇ 139 №

В ноябре будут с'езды советов. На с'езде будут выборы в исполнительные комитеты. Сейчас в губерниях готовятся к выборам. Постановления губернских с'ездов будут представлены (вручены) в Комиссариат Внутренних Дел. Комиссариат утверждает эти постановления. На заседании вновь (новый) избранного комитета выбирается президиум (правление).

74 - نى ساباق.

§ 55. Склонение единственного числа личных, указательных и вопросительных местоимений отстывает от общего правила склонений имен существительных и производится так, как указано в таблице № 3 в приложении. Множ. числа этих местоимений склоняются по образцу мн. ч. существительных (см. и усвойте табл. № 3).

Ружье	мылтык	مىلتىق
Оружие	кару	قارۇۇ
Орудие. Средства	курал	قۇرال
Пушка	зешбырек	زەڭبىرەك
Пуля	ок	وق
Пашка, сабля	кылыш	قىلىش
Пика, копьё	найза	نايزا
Порох	ок дари	وق دارى
Заряди	жаса, окта	جاسا، وقتا
Стреляй	ат	ات
Война; воюй; бейся; сра- жение	согыс	سوغىس

جاتىمىغۇ 140 №

تۇۇла قالاسىнда قارۇу زاۋىتى بار. وندا جاقسى ۋىنتوبىكىلەر سىتىلدى. سوغىس قۇرالدارى: مىلتىق، زەڭبىرەك، وق، قىلىش، نايزا، وق دارى. ۇلكەن سوغىستا زەڭبىرەكتەن قالاعا اتادى. زەڭبىرەك وعى ۇلكەن بولادى. سالدات مىلتىقتى جاقسى وقتايدى. قارۇۋدى زاۋىتتا تەمىردەن جاسايدى. ماغان جولداسم ېر جاقسى قىلىش بەردى. مەن ول قىلىشتى سالغان بەرەين. سەن ونى بوتەنگە بەرمە.

جاتتبعۇۋ 141 №

Солдат заряжает ружье. Хорошие ружья изготавливаются в Туле. Сейчас нет войны. В Оренбурге есть военная школа. В этой школе обучают военному делу. Здесь учатся много киргиз. Они будут красными командирами.

76-75 - نىشى ساباق.

Метод	адысь	ءادىس
Споровка	тасыль	ءاسىل
Револьвер	алты атар	التى اتار
Пагайка	камшы	قامشى
Кнут	шыбырыткы	شېبىرىتقى
Седло. Следуй	ерь	ەر
Оседлай	ерьле	ەرله
Слезь	тусь	ءتۇس
План	пылан	پىلان
Караул	караул	قاراۋىل
Отряд	атреть	اترەت
Разведчик	баршы	بارشى
Строй; ряд	катар	قاتار
Назад	кейн	كەين
Отступи	шегынь	شەگىن
Вперед	ыльгеры	ىلگەرى
Повернись; поворачивайся. бурыл	бурыл	بۇرىل
Кругом; обернись	айнал	اينال
Разомкни	жаз	جاز
Разомкнись	жазыл	جازىل
Сомкни	кусыр	قۇۋسىر
Сомкнись	кусырыл	قۇۋسىرىل
Смирно	тыныштал	تىنىشتال
Рассыпайся	шашыра	شاشىرا
Беги	жугырь	جۇگىر

Беги (от преследования)	каш	قاش
Прыгай	карғы, секир	قارعى، سەكىر
Шагни	бас	باس
Скачи. Руби	шаб	شاب
Крыло	канат	قانات
Команда	каманда	كاماندا

جانتىعوۇ 142 №

سوعىس مەكتەبىندە سوعىس ءادىسن ۇيرەتەدى. سوعىس كامپىسارىياتى سوعىس ستەرىن باسقارادى. اسكەر شاشىراب جۇگردى. انرەت جاۋدان شەگىندى. سالدات قاتاردا تىنىش تۇرۇۋ كەرەك. اسكەر اتتى ەرلەدى، قارۇۋ الدى، جاۋعا شىقتى. اسكەر مايداندا بىلگەرى باستى. اسكەر باسى كاماندا بەردى: قاتار جاز! قاتار قۇۋسىر! وڭعا بۇرىل! سولعا قارا! جاۋ قاشتى. اسكەر جاۋدى قۇۋدى. سالدات بۇرىلدى. اسكەر اينالدى.

جانتىعوۇ 143 №

Послышалась команда: стой! Войско повернулось направо. Левое крыло отряда шло вперед. Правое крыло войска отступало назад. Враг был побежден. Мы его преследовали. Сражение кончилось. Отряд шел врасыпную. Ряды смыкались и размыкались. Впереди шли разведчики. Были и караулы. План сражения был составлен (جاسا) командиром. У нас были подробные (полные) карты фронта.

СИНТАКСИЧЕСКИЙ СТРОЙ Кирг. языка.

77 - نىشى ساباق .

§ 56. Русское выражение „хотеть“ передается глаголом „кель“, при этом этот глагол является не самостоятельным, а вспомогательным. Главный глагол в данном случае в основе оканчивается на „قىم“, (گىم، عىم) كىم для ед. числа и „قىمىز“، (گىمىز «عىمىز») كىمىز для мн. числа, а вспомогательный глагол „кель“ ставится в соответствующем лице и времени, напр., я хочу пить=меныг ышькым киледы. Мы хотим пить=бызьдыг ышькымз киледы. Ты хочешь пить=сениг ышькыг киледы. Вы хотите пить=сызьдыг ышкыгз киледы и т. д.

Торговля	сауда	саўда
Торговец	саудегер	саўдәгәр
Лавка. Мастерская	дукен	дүкән
Магазин	мағазын	мағазын
Крупный	ыры	җыры
Мелкий	уак	уак
Мелочь	уак-туек	уак-түек
Шерсть	жунь, жабагы	җүн, жабағы
Пух	мамык	мампык
Посредник	дыльдадь	дылдыл
Торгуйся	саудалас	саўдалас

جاتتبعۇۇ № 144

مەننىڭ بازاردان ات ساتىپ العىم كەلدى. براق مەن ساۋدا بىلمەيتۇن ەدم سوندا ەرتەڭ مەن بازارعا باردىم. بازاردا ماغان ۋىر ساۋدەگەر جولىقتى (встретил). ول ساۋدەگەردىڭ ۋاقى دۈكەنى بار ەكەن. دۈكەنىندە ۋاقى - تۈپەك ساتادى ەكەن. ساۋدەگەر ماغان ەدىلدال بولغىسى كەلدى. مەن ونى ەدىلدال قىلغىم كەلمەدى. اتتى مەننىڭ ۋىزىم ساۋدالاسىم كەلدى. ۋىزىم ساۋدالاسىب، اتتى سەكسەن سومعا ساتىپ الدىم.

جاتتبعۇۇ № 145

Внутренняя торговля регулируется Комиссариатом Внутренней Торговли. Внешняя торговля находится в руках государства. Торговцы продают товары дороже. В крупных государственных магазинах товары бывают дешевле. Госторг покупает шерсть, продает готовые товары. На скотном базаре в Оренбурге много посредников.

78 - نىشى ساباقى.

§ 56. Условное предложение передается при помощи при-
бавления к основе глагола в I л. „сам“, или „сем“, во II л. „саг“ или „сег“, в III л. „са“ или „се“, напр., если бы я получил деньги, купил бы сапоги=акша алсам, етык сатыб алар едм; если бы ты пришел раньше, увидел бы председателя совета=сень ертерек кельсег, кешестын торь-агасын корер едг. Если бы он хорошо работал, получал бы хорошее жалованье= ол жаксы жумыс кылса, жаксы алапа алары еды и т. д.

Заработная плата	жал акы	жал ақы
Союз	одак	одақ
Профсоюз	кесыбшылер одағы	кәсіпшілер одағы
Организация	уйм	ұым
Буржуазия	буржуа табы	бұружәу табы
Большевик	бальшебек	балшәбек
Меньшевик	меньшебек	мәншәбек
Диктатура	устемьдык, окым	ұстәмдік, оқым
Пролетарий, наемный рабочий	жалшы	жалшы
Батрак	малай	малай
Против, контр	карсы	тәрсі

جاتتە عۇۋ 146 №

كەسپشيلەر وداغى جۇمىسشىلاردى، قىزمەتشىلاردى قوستايدى. وكتابر كەزىندە مەنشەبەكتەر بالشەبەكتەرگە قارسى بولدى. رەسەينە كەسپشيلەر ۇيىمى كوب. بۇۋرجۇا تابى كەسپشيلەر وداغىن ۇناتبايدى. وكتابردە جالشىلار ۇستەمدىگى ورناماسا، جۇمىسشىلار ۆكۇمەتتەن ايرىلار ەدى. سەننىڭ جاقسى كىتابىڭ بولسا، ماعان وقۇۋعا بەر. سەن ورىسشا جازا الماساڭ، ارنىزدى قازاقشا جاز. سەن ايتساڭ، مەن تۇسىنەرمەن. مەن كەلسەم، سەن ۇيىنە جوق ەكەنسىن.

جاتتە عۇۋ 147 №

В России существует диктатура пролетариата. Если бы этой диктатуры не было, пролетариат не победил бы буржуазию. Если бы не было рабочих организаций, рабочие не усилились бы. Если бы заработная плата была очень маленькая, рабочие голодали бы. Если бы я достал лошадь, поехал бы в степь. Если бы я кончил работу, отдохнул бы.

79 - نىشى ساباق .

§ 57. Русское выражение „хоть“ „хотя и“ передается посредством прибавления к окончанию условного наклонения частички „да“ или „де“, напр, сень сурасагда, мень айтбасбын=хотя ты и спросишь, я не скажу и т. д.

Ссуда, заем	қарыз	قارىز
Долг	борыш	بورىش
Задолжайся	борыштан	بورىشتان
Кредит	песые	فەسىيە
Трудный	қыйын	قىيىن
Легкий	жеңыл, оғай	جەڭىل، وڭاي
Обманывай	алда	الدا
Будь обманутым	алдан	الدان
Порицай	сокь	سوك
Порицание	согысь	سوكسى
Тронь	тий	عتى
Уйми	тый	تەي
Прощай, до свидания	кош	قوش

جاتتەۋۇ 148 №

سەن قانشا سۇراساڭدا، مەن ساعان قارىزغا اقشا بەرمەيمەن. ۋىتكەنى مەندە
اقشا جوق. ول قانشا بورىشتانسادا، بورىشتان قاشمايدى. بۇل جۇمىس قىيىن بولسادا،
مەن وزىندارمەن. مەن قىزمەت جەڭىل بولسادا، ول اتقارالماس. نەكە دەسەڭىز ول
جۇمىس قىلا بامەيدى. سەن الداساڭدا، مەن الدانبايمەن. ول تىيسە، سەن ماغان
ايت. مەن ونى سوكەرمەن. بالا تەنەك بولسادا، شەشەسى تىيمايدى.

جاتتەۋۇ 149 №

Хотя он и спрашивает, но я не дам ему денег взаймы: потому что у меня мало денег. Хотя он в прошлом году поступил (вошел) в школу, но хорошо читать не умеет. Хотя и делаешь ему порицание, но он ничего не делает. Хотя дашь ему и трудную работу, но он выполнит. Хотя он хороший человек, но работать не может.

80 - نىشى ساباق.

§ 58. Выражения „после того, как“ и „как только“ передаются причастием прошедшего времени с употреблением после него слова „сон“ (после), напр., после того, как пошел дождь, зазеленела степь—жанбыр жауған сон дала когере бастады. Как только я лег, тотчас же уснул=жатқан сон менъ жешыкбей (немедля) уйқтадым и т. д.

Лампа	шам	شام
Свет	жарык	جارق
Крик	айкай	ايقاي
Кричи	айкайла	ايقاила
Прения, спор	айтыс	ايتس
В ссоре	араз	اراز
Тяжба	дау	داۋ
Тяжись	даулас	داۋلاس
Разливайся. Перевози	тасы	تاسى
Принеси,приведи,привези. алыб кель	алыб кель	الېب كەل
Отнеси,снеси, отведи и т. д. алыб бар	алыб бар	الېب بار
Унеси, увези, уведи	алыб кетъ	الېب كەت

جاتىنعۇۇ № 150

شام جاققان سوڭ، جارق بولدى. قار جاۋعان سوڭ، شانا مەن جۇرەمىز. سەن ساۋار تاسىعان سوڭ، اقشا الداڭ. مەن الېب كەلگەن سوڭ، ول تۇقىم الدى. ول ايقايلان سوڭ، مەنىك باسىم اۋىردى. ول الېب بارعان سوڭ، استىقتى بازارعا ساتتى. ولار داۋلاشقن سوڭ، اراز بولدى. ول پىشەن الېب كەتكەن سوڭ، مەن پىشەنسز قالدىم. سۇۋ تاسىعان سوڭ، مەن جايقتان وتە المادىم. سۇۋىق بولغان سوڭ، مەن قالىك كىيىم كىيىم.

جاتىنعۇۇ № 151

Как только вышел из дому, я встретил товарища. После того как тягались, они в ссоре. После того, как ты поехал в город, у меня подохла (умерла) лошадь. Как только сойдет (уйдет) снег, я поеду в степь. Как только ты привезешь деньги, я возьму взаймы у тебя (от тебя) пять рублей. Как только ты снесешь бумагу, вернись домой.

81 - نىشى ساباق.

§ 59. Выражения „до тех пор пока не“, „покуда“ — передаются причастием прошедшего времени с прибавлением к его окончанию „ша“ или „ше“, напр., до тех пор пока не встанешь, не разбужу = сень турғанша оятбасбын. До тех пор пока не скажешь правду, не отпущу = сен шыныңды айтканша жибермесбын.

Мири	бытырь	ءبىتىر
Мир	бытымь	ءبىتىم
Миришь	быть	ءبىت
Гнев	ашу	اشۇۋ
Перестань гневаться	ашу бас	اشۇۋ باس
Гневайся	ашулан	اشۇۋلان
Ругай	кейы, бокта	كەيى، بوقتا
Яблоко	алма	الما
Сахар	кант, шекерь	قانت، شەكەر
Водка, вино	арак	اراق
Пиво	сыра	سيرا

№ 152 جاتىنعۇۋ

اشۇۋ باسقانشا، مەن سەندەردى جەبەرمەيمەن. ەكەۋىن بىتۈرگەنشە، سەن مۇندا بول. ءبىتىم بولعانشا، سوعىس توقتالمادى. اكە بوقتاعانشا، بالا دالادا تۇردى. ول دۇكەننەن الماء، قانت، سيرا العانشا، مەن كوشەدە سۇۋىقتا تۇردىم. قار كەتكەنشە، مال پىشەن جەيدى. مەن كەگسەدەن كەلگەنشە، سەن مۇندا بول. شام جاققانشا، مەن قاراڭغىدا وتىردىم. ات الب كەلگەنشە، مەن ابكۇمدا وتىرامەن. سەن كەلگەنشە، مەن كىرتسىككە بارىپ كەلەرمەن.

№ 153 جاتىنعۇۋ

Покуда вы не миритесь, я посижу здесь. До тех пор пока не вернешься из кмиссарната, я буду в канцелярии. До тех пор пока ты не дашь книги, он не уйдет. Покуда лежит снег, мы ездим на саях (саями). Покуда я вернусь, будет вечер. Покуда не получу денег, не поеду в степь.

82- نىشى ساباق.

§ 60. Выражение „когда“, не имеющее самостоятельного значения, а употребляемое в виде связи между главным и придаточным предложениями (придаточное – обстоятельственное), передается причастием прошедшего времени с прибавлением к его окончанию „да“, напр., когда я сидел в канцелярии, пришел мой товарищ=мень кенседе отырғанда, жолдасым кельды. Когда я уснул, разбудил шум=мень уйктағанда, шу оятты и т. д.

Керосин	жермай	جەرماي
Искупаемые (полезн.)	кенъ	كەن
Рой. Гусь	каз	قاز
Ров	ор	ور
Канал	арык	ارىق
Предприятие	кесыбдукены	كەسىب دۇكەنى
Вексель	бексылъ	بەكسىل
Свидетель	куа. айгак	كۇۋا، ايعاق
Удостоверяй	куаландыр	كۇۋالاندىر
Свидетельство, удосто- верение	куалык	كۇۋالىق
Конфекты	кампыйыт	كامپيت
Кооператив	каператип	كاپەراتىپ

جاتتەۇۇ № 154

مەن كاپەراتىپتە تۇرغاندا، كامپىت كەلدى. قولدان ەگەن سۇۋارغاندا، اربق قازادى. نەسىيەگە تاۋار العاندا، بەكسىل بەرەدى. قاعازدى كۇۋالاندىرغاندا، ەمور (печать) باسادى. كەن قازغاندا، ادام شارشايدى. كەسىب دۇكەنەن اشقاندا، اقشا كەرەك. ور قازغاندا، قۇرال كەرەك. كۇۋالىق بەرگەندە، قول قويۇۋ، (подписаться) ەمور باسۇۋ كەرەك. مەن كەلگەندە، سەن ۇيدە بولمايدىك. ول ۇيدەن شىققاندا، قار جاۋدى.

جاتتەۇۇ № 155

Когда выдают удостоверение, прикладывают печать. Когда берут товар в кредит, выдают вексель. Снег пошел тогда, когда я вышел из дому. Когда спит, человек отдыхает. Я лег спать тогда, когда пробило двенадцать часов. Когда я выскажусь, говори ты. Когда я напишу бумагу, принесу тебе на подпись,

83 - نىشى ساباق.

§ 61. Для выражения сравнения (придаточное—обст. образа действия), передаваемого в русском языке словом „как“ и „с“, прибавляется к окончанию соответствующего слова частичка „дай“ или „дей“ (тай, тей), напр., он будет с меня—олмень-дей болар. Дом будет с гору=уй таудай болар. Он говорит, как оратор—ол шешеньдей сойлейды и т. д.

Топор	балта	بالتا
Молоток	балга	بالغا
Иголка	ийне	يينه
Часы, час	сағат	ساعات
Лопата	күрек	كۆرەك
Замок	қулып	قۇلپ
Ключ	кылыть	كىلىت
Весы	таразы, кыр, шеккы	تارازى، كىر، شەككى
Ножницы	қайшы	قايشى
Нож	пышак	پىشاق
Посуда. Сосуд	ыдыс	ىدىس
Ведро	шелек	شەلەك
Плуг	сабан	سابان
Соха	соқа	سوقا
Спичка	шырпы, сырынкы	شىرپى، سىرىنكى
Шило	бызь	بىز

جاتتасуу № 156

شالداڭ ئىسى بالتاداي. جۇمىسشنىڭ قولى بالعاداي (مىقتى). ونىڭ ئىملى
مىنەدەي وتكىر. ول بىر ساعاتتاي كەش كەلەر. تۇن سۇتتەي اق. مەنىڭ تابانم
كۆرەكتەي جالپاق (широкий; плоский). تارازى مەن اۋىرلىق (тяжесть)
ولشەيدى (вешают). سابان مەن سوقا مەن سابانشى جەر جىرتادى. قاتىن شەلەك
يەن سۇۋىلەك كەلدى. ئىدىستا سۇۋىسىن تۇر.

جاتتасуу № 157

Я видел огурец (قىيار) с гору. Он тонок, как иголлка. Его
зубы крепки, как топор. Он бежит, как автомобиль (اپتامابىل).
Он врет (بوز=ложь говорит). Сивый (بوز) мерин (ات).
Я голоден, как волк.

84 - نىشى ساباق.

Производство глаголов.

§ 62. От других частей речи можно образовать глаголы посредством прибавления к корню известных окончаний:

1) Приставка „ла“ (ле, да, де, та, те, смотря по мягкости и твердости слов, а также смотря по тому на гласную или согласную букву это слово оканчивается): а) обозначает производить или принимать то, что означает словом, напр., — ой = мысль, дума; ойла = думай. Шеге = гвоздь, шегеле = пригвозди. Тага — подкова; тагала — подкуй; шу — шум, шула — шуми. Бала — дитя; балала — роди ребенка, детеныша. Арба — телега, арбала — бери телегами и т. д. б) быть в том месте или в то время, какое выражает слово, напр., кыс — зима; кыста = зимуй. Жаз (жай) — лето, жайла — летуй и т. д.; в) придавать вид и качество, выражаемое словом, напр., жаман — плохо, жаманда = хули. Жаксы — хороший. Жаксыла = улучшай. Ак — белый, акта = обели. Жумыр — круглый, жумырла — округли. Тегыс — ровный, тегысте = выровни. Кара — черный, карала = очерни и т. д.

2) Приставка „ар“ (ер) при словах, обозначающих цвет или некоторые качества, производит глаголы со значением принять данный цвет или качество, напр., ак — белый, агар = белей. Кок — синий, когер — синей. Жас — молодой, жасар = молодей и т. д. Если же корень оканчивается на гласный звук, приставляется „й“ (ай, ей), напр., кара — черный, карай — черней и др.

Словно, подобно сиякты, секилды, тарызыды

سياقتى، سهكىلى، تارىزدى

Уподобляйся, будь похожим. укса ұқса

Другой озыге, баска, ботень

وزگه، باسقا، بوتەن

Часть, отдел болымь بولم

Дели боль بول

Комната больме بولمه

Недостача кемь كەم

Шей тык تىك

Рана жара جارا

جاتتبعۇۋ 158 №.

ول قولىن پىشاق بىن جارا لادى. سەن مەنى باسقالاма. مەن استىق قابىتايىن.
ول سەنى كۈشتەيدى. سەن مەنى كۈشتەب، جۇمىس قىلدىرا المايسىن. تىگىشى
كىيىم تىگەدى. ءۇيشى ءۇيدى بولمەلەدى. اتشى اتىن قامشىلادى. قاعاز بۇل بولمىگە
تەيستى مەس. مەنىڭ قالام ۇشىم بۇزىلدى، ماعان باسقا قالام ۇش بەر. سەن جاقسى
ادامعا ۇقسا. مناۋ مەنىڭ اتىما ۇقسىدى.

جاتتبعۇۋ 159 №.

Дай мне другую бумагу. Я хочу работать в другом от-
деле комиссариата. Ты насилуешь меня. Дели 4 на 2. Он по-
полнит недостачу. Мальчик поранил руку. Дочь походит на
мать. Подобно мне, и ты ничего не знаешь. В доме шесть
комнат.

85 - نى ساباق

Необходимые синтаксические правила.

§ 63. В киргизском языке определение ставится перед
определяемым, напр., менъ кымбат ктаб алдым = я взял дорогую
книгу.

Имена прилагательные, поставленные после того слова,
к которому они относятся, служат не определением, а обсто-
ятельством образа действий (наречием), напр., менъ ктаб
кымбат алдым = я взял книгу дорого.

Сказуемые и глаголы всегда ставятся в самом конце
фразы, напр., я учился в школе = менъ мектебте окыдым.

Прямое дополнение ставится непосредственно перед ска-
зуемым, напр., я видел на дворе тощую кораву = менъ аулада
(корада) арык сыйырды кордым.

Обстоятельства ставятся раньше дополнений (см. предыд.
пример),

Придаточные предложения ставятся перед главными. При
расстановке членов предложения в самом придаточном, соблю-
даются те же правила, что сказано о главном, напр., человек,

уехавший вчера с отцом в город, вернулся в аул сегодня утром=кеше аке мен калага кеткен кысы, бугун ертемен аулга кайтты. Отсюда видно, что причастие ставится в конце придаточного, т. к. оно образуется из глагола.

Определения никогда не согласуются в числах и падежах с своими определяемыми, напр., я живу в большом богатом промышленном городе=мень улькенъ бай кесыбты калада турамын. Это правило иначе можно выразить так: прилагательные, стоящие при других частях речи, ставятся в имен. падеже, и своих окончаний по падежам и числам не изменяют, а изменяются окончания лишь определяемых слов.

Ошибка	ката, жагылыс .	قانا، جاڭگىلىس
Угнетай	езь	هز
У угнетенным, разда-		
гленным	езыль	هزىل
Эксплуатируй	кана	قانا
Я сам	озымь	ءوزىم
Ты сам	озыг	ءوزىڭ
Он сам	ози	ءوزى
Все	бари	ءبارى
Всего	не бари, барлыгы .	نه بارى، بارلىعى
Обанкротся. Сломайся,		
разбейся. Критика . .	сын	سىن
Критикуй	сына	سىنا
Гасни, будь погашенным	сонь	سون

جاتتۇرۇش № 160

وسى كۈنى ياۋروپادا كاپىتاللىشلار جاللىشلاردى قاتنى قانايدى. ءالسز ەلدەردى مەزەدى. كاپىتاللىشلارغا قارسى جۇمىسشىلار، مەزىلگەن قالىقتار كۈتەرەلدەدى. كۈتەرەلگەن ەلدەردى كاپىتاللىشلار كۈش بەن باسادى (подавляет) كوب قان تۈگەدى. ساۋدەكەر سىندى. وت سۈندى. مەن شام سۈندىم. مەنىڭ نە بار اقشام ون سوم. مەن بۇل سۈنى جاڭگىلىس سۈندىم؛ ەندى سەن وزىڭ تۈزە. ول ءوزى جۇمىس قىلۇۇ بىلەدى، براق جالقاۋ (ленивый). سەن ماعان كەلمە، مەن ءوزىم ساعان كەلمەن.

جانتہعوو 161 №

Капиталисты эксплуатируют рабочих и крестьян. Капиталистическое государство угнетает слабые национальности. Рабочие борются с эксплуататорами. В борьбе рабочие проливают много крови. В России в 1917 г. победили рабочие.

Огонь погас. Я потушил огонь. Торговец обанкротился. Сосчитай, сколько всего денег осталось в кассе (кассы).

86 - نشی سابق .

Колония	отар	وتار
Конкуренция	басеке	باسهكه
Вступай в конкуренцию	басекелес	باسهكه لىس
Империалист	жиангер	جيانگەر
Империализм	жиангерлык	جيانگەرلىك
Милитарист, воинству- ющий	жаунгер	جاۋنگەر
Милитаризм	жаунгерлык	جاۋنگەرلىك
Обмен, мена	айрбас	ايرباس
Демократия	букара	بۇقارا
Строй, устройство	курулыс	قۇرۇلىس
Социализм	сатсиалдык	ساتسيالدىق
Средства производства	ондырысь куралы	ۋندىرىس قۇرالى
Каждый	арь	ار

جائتہ عوؤ 162 №.

كاپىتال كەزىندە كاپىتالىشى ۈز بەتى مەن (по своему усмотрению) كەسب قىلادى. ۈز كاپىتالىشى ۈز پايداسىن كوز دەيدى (преследует). كەسب ۋە تارتىپ سىز (беспорядочно) بولادى. كاپىتالىشلار اراسىندا (среди) باسەكە باستالادى. تارتىپ كۈشەيدى. ۋەز ۋەلىتىك كاپىتالى ەكەنشى ۋەلىتىك كاپىتالى مەن جاۋلاسادى (враждует). بۇلار بازارغا تالاسادى. شەت بازارلاردى قولنا ۋەز تەرىسادى (тырысь = старайся). مۇنان جيانگەرلىك تۇۋادى. جيانگەرلەر ۋەلىتىك ۋەلىتىك ۋەز قىلادى. ۋەزلىرىن قانايىدى، ەزەيدى. كاپىتال كەزىندە باسەكە كۈشەيدە بەرەيدى. باسەكەدە، تارتىپ كۈشتى جەگەيدى. سۈندىقتان جيانگەرلەر كۈشەكە، اسكەرگە، قۇرالغا سۈيەنەيدى (суюнь = опирайся). سۈيەن، جيانگەرلەر اسكەرىن، سۈيەن قۇرالدىن كۈيەنەيدى. جاۋىنگەرلىك تۇۋادى. جاۋىنگەرلىك قالىقتىك كۈپ ەگەن جۇئادى.

Капиталистическое хозяйство ведется (ходит) анархично (беспорядочно). Каждый капиталист стремится (стремись = ۋەتەن) увеличить свою прибыль. Закипает (кипит = قاپنا) конкуренция. Капиталы одной страны (земли) объединяются против капитала другой страны. Борются за рынок крупные национальные капиталы. Возникает (рождается) империализм. Слабые народности эксплуатируются, угнетаются империалистами. Отсталые (кейн калган) страны превращаются (превратись — айнал) в колонии. Борьба за колонии, за внешний рынок усиливается. В борьбе побеждают сильные. Поэтому империалисты опираются на вооруженные (вооружись = قورالدىن) силы. Численность армии, военного флота растут непрерывно (тоқтаусыз). На это уходит очень много народного дохода (تۇسىم) Это — милитаризм. Таким образом, милитаризм — неизбежное следствие империализма. Когда погибнет (погибни = قۇرى) капитализм, погибнет и империализм и милитаризм. Капитализм погибнет тогда, когда рабочие возьмут в свои руки средства производства. Наступит (начнется) социалистический строй.

87 - نىشى ساباق .

Сотрудник	قولعابسشى
Расход	شىغىن
Доход	تۇسىم
Культура	مادانىيات
Литература	ادابىيات
Превышай	ارت
Дикий	تاعى، جابايى
Кузнец. Мастер	ۇستا
Мастер	شەبەر
Материя	ماتا
Тки	توقى
Пряди	ئىير
Нитка	ئىجب

Расчет, счет, отчет	есебь	هساب
Счеты	шот	شوت
Руку приложи, распишись. <i>к</i> ол <i>к</i> ой		قول قوي
Печать	морь	ءمور
Приложи печать	морь бас	ءمور باس
Представитель рода Ма- гомета	<i>к</i> ожа	قوجا
Поп	молда	مولدا
Бог	<i>к</i> удай, тагыры, алла	قۇداي، ئاڭگىرى، اللہ
Царь	падша	پادشا
Престол	так	تاقى
Молитва, благословение . бата, намаз		باتا، ناماز
Паразит	арам тамак, жатыб жерь	ارام تاماق، جاتىب جەر
Проклятие	<i>к</i> аргыс	قارعىس
И так далее, и пр.	тагысын тагылар.	تاعىسن تاعىلار
Подарок, подношение . . . сый		سىي
Уважай, почитай, подари. сыйла		سىيلا
Пословица	мақал	ماقال

جانتىغۇۇ № 164.

قازاقتا ماقال بار : «ازعان (вырождающийся) ەلە قوجا، مولدا كوب بولادى» دەگەن. قازاق ماقال ايتادى : «قوجا، مولدا تاماعىنان ولەدى» دەپ. قازاق ايتادى : «ولمىكتى (олык = покойник) جەردە مولدا سەمىرەدى (жиреет)» دەп. مولدالار ەسكىشىل (консеративно) بولادى. مولدالار پادشاشىل بولادى. مولدالار ايتادى : «پادشاعا، مولداعا ەتمىگى قىيىنقى بولسادا كۇلمە» دەپ. عسۇيتىپ قالماقتى تەرس (обратно) تۇسىندىرەدى، الدايىدى.

قازاق شىندەگى ۇستالار: ەتمىشى، عۇيشى، ەرشى، ويۇۋشى، تەمرشى، تىگىنشى تاعىسن تاعىلار پابىرىكتە، زاۋىتاكوب جۇمىشىلار بولادى. ولار ماتا توقىيدى، عىجب بىرەدى.

جانتىغۇۇ № 165.

Дай мне отчет Я получил расчет. У меня доходов мало, расходов много. Расход превышает доход. Ты распишись по-киргизски. Когда выдают удостоверение, прикладывают печать. Товарищ подарил мне хорошую ручку.

88 - نىشى ساباق.

جاتتبعۇ 166 №.

كەشە مەنىڭ باسىم اۋىردى. سوندىقتان بۇگۇن مەن دوقتىرغا بارىم. «تاي جەرك اۋىرادى» دەپ، دوقتىر سۇرادى. مەن: «باسم قاتتى اۋىرادى» دەيم. دوقتىر «كوزاڭ، سىرتىڭ اۋىراما» دەدى. مەن اۋىرادى دەيم. دوقتىر تاغى سۇرادى: «كوزاڭ قاراۋىتادى ما، السىرەيسىن-بە؟» دەپ. مەن سولاي دەيم. سوندا دوقتىر ايتتى: «سەن شارشاغان ەكەنسەن، دەم الۋۇ» كەرەك دەپ. «ازىر بشوگە ماعان دوقتىر «جۇتبا» دارى» بەردى.

جاتتبعۇ 167 №.

Мы дадим перевод этого и следующего упражнения, чтобы показать, как строится киргизская речь и как она переводится. Потом до конца „Самоучителя“ упражнений на русском языке не будет, и изучающие должны сами переводить киргизский текст по нашим этим двум образцам.

Вчера у меня болела голова. Поэтому я сегодня пошел к доктору. Доктор спросил: „что у меня болит?“. Я сказал: „у меня болит голова“. Доктор сказал: „болят ли у меня глаза и спина“. Я сказал: „болят“. Доктор спросил опять: „не мутнеют ли глаза, не чувствую ли слабости?“. Я сказал что так. Тогда доктор сказал: „оказывается, ты устал, надо отдохнуть“. Пока доктор дал мне принимать пилюли,

89 - نىشى ساباق.

جاتتبعۇ 168 №.

كەشە مەن كەكسەدە وتىرعاندا، «بىر قازاق كەلدى. قولىندا «بىر قاعازى بار. مەن قازاقشا بىلىمەيمەن. قازاق «وز تىلىندە ماعان سويلەي باستادى. مەن «ونى تۇسىنە المادىم. مەنىڭ تۇسىنىپەگەندى «بىلىپ، قاعازىن ماعان بەزدى. قاعازى قازاقشا جازىلعان. مەن «بىر قازاق شاكىرىتتى شاكىرىپ الدىم. شاكىرىت قاعازدى وقىپ، ماعان «ورىسشا «تۇسىندىردى. بۇل قازاق جۇمىشى ەكەن. «وزى البستان وقۇعا كەلەتتى. مەكتەپتەردە ادام تولىق. سوندىقتان مۇنى مەكتەپكە المابتى. «ندى قازاق اشىلاتۇن مال دارىگەرى تەقنىكۇمىنە كىرگىسى كەلەدى. مەن ارىزىنا قارار سالدىم. قاراردا ايتتىم، تەقنىكۇمىگە المىدار دەپ. قازاق قۇانب (обрадовавшись) شەيب كەتتى. «تىزىق (интересно) وسى كۇنى قازاق «تېتى كوپ وقىيدى.

جاتتەھۇۋ № 169.

Перевод:

Вчера, когда я сидел в канцелярии, пришел один киргиз. В руке есть какая-то бумага. Я не знаю по-киргизски. Киргиз начал говорить на своем языке. Я не мог понять его. Узнав, что я не понимаю, дал свою бумагу мне. Его бумага была написана по-киргизски. Я позвал одного ученика-киргиза. Ученик, прочитав бумагу, объяснил мне по-русски. Оказывается, этот киргиз-рабочий. Пришел он издали учиться в школы полно народу. Поэтому, оказывается, его не приняли в школу. Теперь киргиз хочет поступить в открываемый ветеринарный техникум. Я наложил на его заявление резолюцию. В резолюции сказал, чтобы его приняли в техникум. Киргиз вышел, обрадовавшись. Интересно, что в это время (в эти дни) киргиз учится очень много.

90 - نىشى سە باق .

جاتتەھۇۋ № 170.

مانا مەن شاقىرۇۋ قاعاز الدىم. شاقىرۇۋ قاعازدا مەنى قازاقستان ورتالىق اتقارۇۋ كاميەتىنىڭ ماجىلىسىنە شاقىرىتى. مەن بارغاندا، ادام از چىنالىغان ەكەن. مەن كۈتتىم. برازدان سوڭ (через некоторое время) كىرتسىيكتىڭ جاڭا سايلانغان (вновь избранные) مۇشەلەرى كەلدى. باسقارمانىڭ ەسكى مۇشەلەرى دە كەلدى. ماجىلىس اشلىدى. اۋەلى كۈن تارتىمى قازالب، بەكىتىلدى. كۈن تارتىمى مەن: كىرتسىيكتە باسقارما سايلاۋ، كەمەسەلەردى سايلاۋ. باسقارما سايلانغان سوڭ، كەمەسەلەر سايلاندى. سايلانغان كەمەسەلەر مىنالار: (1) قالىق كەمەسەلەر كەڭەسىنىڭ تۈر-اعاسى جولداس تايلاقباي ۇلى؛ (2) ونىڭ ورىنباسارى (заместитель) جولداس سىتەپانەنكو؛ (3) شاربۇاشلىق كەڭەسىنىڭ (ЭКОНОМСОВ) تۈر-اعاسى - جولداس سىتەپانەنكو؛ (4) گوسپىلان - جولداس سالىقباي ۇلى؛ (5) جەرسۇۋ كەمەسەرى - جولداس الدىباي ۇلى؛ (6) وقۇۋ (قالىق اعارتۇۋ) كەمەسەرى - جولداس تەرلىكباي ۇلى؛ (7) شىكى سىتەر كەمەسەرى - جولداس الماسباي ۇلى؛ (8) جۇمىشىشى - قارا شاربۇا تەكسەرۇۋ (Рабкри) كەمەسەرى - جولداس ناۋۇموۋ؛ (9) اقشا كەمەسەرى - جولداس پەنروۋ؛ (10) قالىق شاربۇاشلىق كەڭەسى كەمەسەرى - جولداس جولامان ۇلى؛ (11) شىكى

ساۋدا كەمەسەرى — جولداس اداي ۇلى؛ 12) ەڭبەك كەمەسەرى — جولداس يۋانوۋ؛
 13) سوعس كەمەسەرى — جولداس اندرەيۋ؛ 14) قارىب — كاسەرگە جاردەم بەرۋۇ
 (Соц. обесп.) جولداس مايلىباي ۇلى؛ 15) مەملەكەت ساياسات باسقارماسىنىڭ
 (ГПУ) باستىعى — جولداس سىتەپانوۋ.
 سايلانۋدان سولڭ ءماجىلىس جابىلىدى.

91 - نىشى ساباق.

جاتتىمىز 171 №.

بىلىنر (в прошлом году) ءبىز قازاق دالاسىنا شىقتىق. قاسىمىزدا باسشىمىز
 (проводящий) بار. ات بىن ون كۈن جۇردىك. اقىرىندا (наконец) تورعاي
 ۇيەزىنە جەتتىك (доехали). كۈن بىسى ەدى. ءبىز شارشادىق. ءتۇس بولىدى. ءبىر
 اۋىلعا كەلدىك. قازاق اۋىلىنىڭ الدىنان (спереди) كەلگەيدى، ارتىنان (сзади)
 كەلەدى. ءبىزدە اۋىلىنىڭ ارتىنا كەلىپ توقتادى. «قابارلاس!» دەدىك.

(Корень — кабар = весть. Кабарлас — выражение, когда киргизы
 выкрикивают, подехав к кибитке, чтобы вызвать кого-нибудь
 из кибитки. Не получивши разрешения, войти в кибитку
 посторонним считается большой неучтивостью.)

ءوى قوجاسى شىقتى. ءبىز: «سالەۋ ماليكۇم!» (здравствуйте) دەدىك.
 شال: «اليكۇمۇسسالام!» (ответный привет) دەدى.

(Здоровы-ли скот и души ваши? — после приветствия обязательно осведомляются так о скоте и о людях.)

— شۇكىر! (Слава богу!)

— قونىس قايرلى بولسىن! (Да будет счастлива ваша стоянка!)

— ايتسىن! (Да будет так)

سونان سولڭ شال سۇرادى:

— جول بولسىن؟ (Далеко-ли? Да будет счастлива ваша дорога).

— ءالاي بولسىن! (Да будет так).

— قاي بالاسىندار! (Чьи вы дети? Старики при приветствии младших спрашивают так с целью узнать кто — они такие).

— ورنىبورلىق سىتەپانوۋ (Степанов, Оренбуржец)

- قايدا باراسىز؟
 — تورعايعا بارامىز .
 — جاي—ما (Просто так?)
 — جوق، قىزمەت بىن (Нет, по служебным делам.)
 — نە قابارلارڭ بار؟
 — جايىشلىق (Все спокойно.)
 — جاقسى، توقتايىندار ما، يا سۇۋسىن عىشب جۇرەسىندەرمە؟
 — توقتاب، دەم الىب جۇرەمىز .
 — ءۇسىڭىز ! (слезайте)

شال: «بارلىقباي!» دەپ ايقايلادى. ۇيدەن بالا شىقتى . شال : «قاتىنعا ايت ، كورپە (одеяло) سالسىن، قوناق كەلدى!» دەدى. ۇيگە جۇردىك. شال ەسىك اشتى. ەبىز كىردىك. بايىشە سول جاقتا تۇرە كەلىپ تۇر (стояла) ەكەن .

(Гостей почетных и едущих издалека хозяйка принимает, стоя в левой стороне кибитки).

(Приличие требует, чтобы гости подошли к хозяевам и подали обои руки. То же самое делают тогда и хозяева. Рукопожатия делаются 2-мя ладонями) } ەبىز بايىشەگە كورستىك

بايىشە بىزگە: «تورگە شىعىڭىز» دەدى .

(Взойдите на „торь“—почетное место против двери).

ەبىز وتىردىق. بايىشە مەن اماندىق سۇراستىق . (Спрашивали о здоровье).
 بايىشە ەبىز بالانى قوزىعا (за ягненком) جىبەردى . بالا قوزى الىب كەلدى .
 ەبو قازاق سويىدى . بايىشە شايدان بۇرن بىزگە قىمىز بەردى .

92 - نىشى ساپاق .

جانتىعۇۋ № 172

ۇرى ەبىر قازاقتىڭ اتىن ۇرلابتى . ۇرى تابىلعان . بىي ۇرىنى ، ات بىيەسى (бие) (хозяин) شاقىرتىبتى . مەنى قازاق كۇاعا سالىبتى (в свидетели выставил).
 دەكابدىڭ توعىزى كۇنى مەن-دە ، قازاق ۇرىدا بىيگە باردى . ەبىي اۋەلى مەنەن جاۋاب الدى . سونان سوڭ قازاق بىن ۇرىدان جاۋاب الدى . جاۋابتان سوڭ ەبىز بىيىڭ بولمەسىنەن شىقتىق . ەبىي قاۋلى قىلدى . قازاقتىڭ اتىن وزىنە قايتاردى .
 ۇرىنى 6 - ايعا اباقتىعا (тюрьма) جابتى (закрыл, заключил). ۇرىنى ميايتىسا اياقتىعا الىب كەتتى . ەبىز ۇيگە قايتىق .

О киргизских глаголах.

Основу (корень) киргизских глаголов составляет повелительное наклонение ед. ч. II л. Другие наклонения и формы (залог, виды и т. д.) образуются из повел. наклонения, через прибавление к нему соответствующих окончаний. Если к повел. наклонению прибавим окончание «у», то получим неопределенное наклонение. Примеры: жаз=пиши, жаз+у=писать; бер=дай, бер+у=дать и т. д.; или: ал=возьми, ал+ар=возьмет, кет=уйди; кет+ер=уйдет и т. д.; или: кел=приходи, кел+ген=приходивший (причастие); аш=открой, аш+ыб=открыв (дееприч.) и т. д.

Таблица спряжений из'явительного наклонения.

Наст. вр.

Начало глагола (неопр. п.)

Окончания.

В мягк. слов.

В тверд. словах.

После гласных.

Ед. ч.

Личо.

Примеры.

Мн. ч.

Твер.

Мягк.

Гласн.

Отрицательная форма.

В отрицательной форме глаголов отрицание «ма» — в тверд. словах, «ме» — в мягких словах (соотв. русскому «не», напр. не пишу) ставится между корнем и соответствующим окончанием.

Ед. ч.

Мн. ч.

Начало глагола.

Личо.

Окончания.

тв

мяг.

Примеры.

Оконч.

Окончания причастий прошедшего времени:

После твердых слов — ган

» мягких » гень

После звуков ك, ق, ب, پ, ت, ث, س — кан или кень

Окончания причастий наст. вр. после неопр. накл. «шы»

» » возможной формы «атун», «етун»

Окончания деепричастий:

Прош. времени после согласных — «ыб»

» » гласных — «б»

Настоящего времени:

После согласных в твердых словах — а

» » в мягких » — е

После гласных — й

жаз

бер

сура

жаз

бер

сура

жаз

бер

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

сура

бер

жаз

<

Окончания причастий прошедшего времени:

После твердых слов—ган
» мягких » гень
После звуков ك, ق, ب, پ, ت, ث, س, ش—кан или кень
Окончания причастий наст. вр. после неопр. накл. «шы»
» » возможной формы «ату», «ету»

Окончания деепричастий:

Прош. времени после согласных—«ыб»
» » гласных—«б»

Настоящего времени:

После согласных в твердых словах—а
» » в мягких » —е
После гласных —й

Примечание: в словах, оканчивающихся на ك, ق, ب, پ, ت, ث, س, ش, в прошедшем времени «д» заменяется всюду звуком «т».

Таблица

Приложение № 2.

падежных окончаний имен существительных. Все склоняемые части речи, за исключением некоторых местоимений (см. прил. № 3), изменяют свои окончания по этим образцам. Особое внимание обратить на окончания притяжательной формы и на очередность расстановки числовых, падежных и притяжательных окончаний. Так как в киргизском языке нет родовых окончаний, то данные окончания являются общими для всех слов.

ПАДЕЖНЫЕ ВОПРОСЫ.	Падежные окончания единственного числа.										Падежные окончания множ. числа после:		Примечание.
	Родит. падеж.		Барыс жалгау после:		В ительный падеж.		Исходный падеж.		Местн. падеж.	Творит. падеж (условно).			
	после: а, ы, у, м, н.	после остальных звуков.	мягких слов.	твёрдых слов.	после: а, ы, у.	после о т звуков.	после: н, м.	после ост. звуков.		после: а, ы, у, р, л, п, м, и.	после ост. звуков.		
Им. падеж. Кто? Что?	—	—										лар или лер	дар или дер
Род. падеж. Кого? Чего?	нын	дын										лар+дын, лер+дын	дар+дын, дер+дын
Б. ж. Кому? Чему? Куда? зачем? за что? на что?			ге	га								лар+га, лер+ге	дар+га, дер+ге
Вин. падеж. Кого? что?					ны	ды						лар+ды, лер+ды	дар+ды, дер+ды
Исх. падеж. Откуда? (из чего? с чего? от чего? и т. д.)							нан. нен	дан, ден				лар+дан, лер+ден	дар+дан, дер+ден
Местн. падеж. Где? Когда?									де, до			лар+да, лер+де	дар+да, дер+де
Творит. падеж. Чем? Чем? (с кем? с чем?)										мен	бен	лар+мен, лер+мен	дар+мен, дер+мен

По постановлению научного съезда КССР 1924 года, в окончаниях слов всех частей речи «д» заменяется «т», «б» — «п» после звуков: б, л, т, с, ш, к, й, на-пример, прежде писалось «ат+дар» (домашн), после съезда пишут — «ат+тар».

Падежные окончания притяжательной формы склон. частей речи.

ПАДЕЖИ.	Единственное число.			Множественное число.			НЕЖЛИВАЯ ФОРМА						ПРИМЕЧАНИЕ.
	Единственное число.			Множественное число.			Единственное число.			Множественное число.			
	І л.	ІІ л.	ІІІ л.	І л.	ІІ л.	ІІІ л.	І л.	ІІ л.	ІІІ л.	І л.	ІІ л.	ІІІ л.	
Именит. падеж .	м	н	ы, сы	лар+м	лар+н	ы	мз	нз	ы, сы	лар+мз	лар+нз	Всю одинаково с множественным числом предшествующего случая.	При наличии притяж. формы соответ. местоимения обыкновенно опускаются, напр.: бала+м=мой ребенок. Здесь указаны окончания твердых слов после гласных и «р». В окончаниях мягких слов всюду «а» должно заменяться «е» (вместо — лар, лер и т. д.). После согласных в корне окончание множеств. числа «лар» — бывает — «дар» или «тар».
Родительный падеж.	м+нын	н+нын	ы+нын, сы+нын	лар+м+нын	лар+н+нын	ы+нын, сы+нын	мз+дын	нз+дын		лар+мз+дын	лар+нз+дын		
Барыс жалгау. .	ма	на	ына, сына	лар+ыма	лар+ына	лар+ына	мз+га	нз+га		лар+мз+га	лар+нз+га		
Видительный падеж.	м+ды	н+ды	ы+н, сы+н	лар+м+ды	лар+н+да	лар+ы+н	мз+ды	нз+ды		лар+мз+ды	лар+нз+ды		
Исходный падеж .	м+нан	н+нан	ы+нан, сы+нан	лар+м+нан	лар+н+нан	лар+ы+нан	мз+дан	нз+дан		лар+мз+дан	лар+нз+дан		
Местный падеж .	м+да	н+да	ы+да, сын+да	лар+м+да	лар+н+да	лар+ы+и+да	мз+да	нз+да		лар+мз+да	лар+нз+да		
Творит. падеж. .	м+мен	н+мен	ы+мен, сы+мен	лар+м+мен	лар+н+мен	лар+ы+и+мен	мз+бен	нз+бен		лар+мз+бен	лар+нз+бен		Так как в кир. языке производные слова образуются лишь при помощи наращений окончаний, то в притяжательной форме есть даже тройные окончания, напр., бала+м= мое дитя; бала+м+з= наши дети; бала+м+з+га=нашим детям; или — бала+лар=дети; бала+лар+м=мои дети; бала+лар+м+ды=моих детей и т. д. Притяж. окончания предшествуют числовым окончаниям, но им последуют падежные.

Т а б л и ц а

склонений личных, указательных и некоторых вопросительных местоимений. Местоимения: **мень, сень, ол, бул, сол, кайсы, озымъ, озын, ози** склоняются по особому, приложенному здесь, образцу.

ПАДЕЖИ	ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ.						УКАЗАТЕЛЬН. МЕСТОИМ.				ВОЗВРАТНЫЕ МЕСТОИМ.					
	Ед. число.			Мн. число.			Ед. число.		Мн. число.		Ед. число.			Множ. число.		
											I л.	II л.	III л.	I л.	II л.	III л.
Им. п. . .	мень	сень	ол	бызь	сызь	олар	бул	сол	бу-лар	со-лар	озымъ	озын	ози	озымъ-з	озын-з	оз-деры
Род. . . .	мен-ын	сен-ын	он-ын	бызь-дын	сызь-дын	олар-дын	бу-нын	со-нын	бу-лар-дын	со-лар-дын	озымъ-нын	озын-нын	ози-нын	озымъ-з-дын	озын-з-дын	оз-деры-нын
Барыс жалгау	ма-ған	са-ған	о-ған	бызь-ге	сызь-ге	олар-ға	бу-ға	со-ға	бу-лар-ға	со-лар-ға	озымъ-е	озын-е	ози-не	озымъ-з-ге	озын-з-ге	оз-деры-не
Вин. п. . .	ме-ны	се-ны	о-ны	бызь-ды	сызь-ды	олар-ды	му-ны	со-ны	бу-лар-ды	со-лар-ды	озымъ-ды	озын-ды	ози-н	озымъ-з-ды	озын-з-ды	оз-деры-н
Исход. п. . .	ме-нен	се-нен	о-нан	бызь-ден	сызь-ден	олар-дан	му-нан	со-нан	бу-лар-дан	со-лар-дан	озымъ-ненъ	озын-ненъ	ози-ненъ	озымъ-з-денъ	озын-з-денъ	оз-деры-нен
Мест. п. . .	ме-нде	се-нде	о-нда	бызь-де	сызь-де	олар-да	му-нда	со-нда	бу-лар-да	со-лар-да	озымъ-де	озын-де	ози-нде	озымъ-з-де	озын-з-де	оз-деры-нде
Твор. . . .	мень-м-нь	сень-мень	о-мен	бызь-бенъ	сызь-бен	олар-мен	бу-мень	со-мен	бу-лар-мен	со-лар-мен	озымъ-мень	озын-мень	ози-мень	озымъ-з-бенъ	озын-з-бенъ	оз-деры-мень

Примечание: Кайсы склоняется по образцу личных и указательных местоимений.

492.
24-48.5
14596

Перед чтением необходимо исправить.

Стран.	Строк.	Напечатано:	Надо читать:
I	Снизу 19	90 уроков	92 урока
"	" 17	На русском языке 80, на киргизском 85.	На русском языке 84, на киргизском 88.
II	" 9	Ларшинными	Ларшиным
4	сверху 3	(даякшы)	(даекшы)
5	" 4	ۋارشاۋا	ۋارشاۋ
"	" 5	Варшава	Варшау
"	снизу 2	نيكولاي	نه كەلى
"	" 1	Николай	Некелей
8	" 10	Отр ицательные	Отрицательные

П Р И Л О Ж Е Н И Е № 1.

Графа	Строка	Напечатано:	Надо читать:
4	снизу 5	рсмн	рмн
7	" 19	асндар	асндар
8	" 10	есндер	ерсндер
14	" 2	берме-сен	берме-сен

П Р И Л О Ж Е Н И Е № 2.

2	сверху 6	после: а, ы, у,	после: а, ы, е,
6	" 6	после: а, ы, у,	после: а, ы, е,
11	" 6	после: а, ы, у, р,	после: а, ы, у, е, р,
13	" 5	а, ы, у, п, р,	а, ы, у, е, и, р,
6	снизу 4	лар + ъ + да	лар + ъ — ды